

М. М. и М. С.

ПРОВЕРЕНО
2000 г.

ПОЛНЫЙ ПЕРЕВОДЪ

ЛАТИНСКИХЪ СЛОВЪ И ЦИТАТЪ

ИЗЪ

ДОГМЫ РИМСКАГО ПРАВА.

Профессора Д. Гримма.

203491



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ИЗДАТЕЛЬСТВО „ОСВОБОЖДЕНІЕ“ Невскій 92.

1908.

ИЗДАТЕЛЬСТВО

462

СПбГУ

Догма римскаго права.

§ 1. Ratio scripta.

ubi meam rem invenio, ibi eam
vindico.
monumentum aere perennius.

bona fides.
ex delicto.
de lege ferenda.

§ 2. Leges Romanae.

ecclesia vivit lege Romana.
Corpus juris.
glossae.

scribunt nostri doctores moderni
lecturas novas, in quibus non
glossant glossas, sed glossarum
glossas.

usus modernus pandectarum.

§ 3. Corpus juris civilis.

cupida legum juvenus.

res cotidianae.

rerum divisione.

seu Pandectae.

§ 1. Писанный разумъ.

гдѣ я нахожу свою вещь, тамъ я ее
присваиваю себѣ (виндицирую).
памятникъ, который долговѣчнѣе
мѣди.

добропорядочность.
въслѣдствіе правонарушенія.
о законѣ, который долженъ быть
внесенъ на разсмотрѣніе.

§ 2. Римскіе законы.

церковь жила по римскому закону.
сводъ законовъ.
комментаріи.

пишутъ наши современные уче-
ные новыя сочиненія, въ кото-
рыхъ комментируютъ не толко-
ванія, а толкованія къ толкова-
ніямъ.

своеобразный способъ пользованія
пандектами.

§ 3. Сводъ гражданскаго права.

молодые люди, желающіе изучить
законы.

обыкновенныя дѣла.

о дѣленіи вещей.

дигесты или Пандекты.

ad Sabinum.	относящийся къ Сабину.
ad Edictum.	относящийся къ эдикту.
de legatis et fideicommissis.	объ отказахъ и фидекоммиссахъ.
si ager vectigalis, id est emphiteuticarius, petatur.	если предметомъ иска является поле, обложенное податью, то есть эмфитевть.
de verborum obligationibus.	о словесныхъ обязательствахъ.
de iudiciis.	о тяжбахъ.
de rebus creditis.	о ввѣренныхъ вещахъ.
umbilicus.	середина.
emblemata Triboniani.	вставки Трибониана.
de testamentis.	о завѣщаніяхъ.
ad Senatusconsultum Vellejanum.	къ рѣшенію сената, подъ именемъ Веллеянскаго.
fragmentum.	глава.
lex.	законъ.
Codex repetitae praelectionis.	кодексъ вторичнаго разсмотрѣнія.
principium.	начало.
de usufructu.	о пользованіи плодомъ.
constitutio.	постановленіе.
Epitomae Juliani.	извлеченія изъ книги Юліана.
tutoris auctoritas.	власть опекуна.
peculium.	выдѣленное имущество.
quidquid non agnoscit glossa, nec agnoscit curia.	чего не знаетъ комментарий, того не знаетъ и севать.
in complexu.	въ цѣломъ.
fundatam intentionem in jure.	мнѣніе, основанное на правѣ.
in dubio.	въ случаѣ сомнѣнія.
Corpus juris canonici clausum.	сводъ церковнаго права въ тѣсномъ смыслѣ.
dicta Gratiani.	положенія Граціана.
decretales.	указы.
liber sextus decretalium.	шестая книга указовъ.
constitutiones.	постановленія.
extravagantes.	изъятія.
communes.	общіе.
bona fides.	добропорядочности.

§ 4. Lex posterior derogat legi priori.

§ 4. Позднѣйшій законъ отменяетъ законъ предшествующій.

contrarium aliquid autem in hoc codice positum nullum sibi locum vindicabit, nec invenitur si quis subtili animo diversitatis rationis excutit.

противорѣчіе же какое-либо, находящееся въ этомъ кодексе, не можетъ притязать на какое-либо мѣсто, и нѣтъ противорѣчія, если (даже) кто-либо тонкимъ умомъ найдетъ (извлечь) различіе во мнѣніяхъ.

§ 5. Quattuor doctores.

glossa ordinaria.

glossa glossae.

speculum juris.

observationes.

de lege lata.

de lege ferenda.

omne jus, quo utimur, vel ad personas pertinet, vel ad res, vel ad actiones.

§ 5. Четыре ученыхъ.

ординарный комментарий.

комментарій къ комментарий.

зеркало права.

изслѣдованія.

о законѣ изданномъ.

см. § 1.

все право, которымъ мы пользуемся, относится или къ лицамъ, или къ вещамъ, или къ дѣйствіямъ.

§ 6. Infans.

furiosus.

minor.

prodigus.

§ 6. Малолѣтній.

умалишенный.

несовершеннолѣтній.

расточительный.

§ 7. Mulieris portio vel viscerum.

nasciturus pro jam nato habetur, quoties de commodis eius agitur.

ipso jure.

§ 7. Часть или внутренности матери.

имѣющій родиться считается уже родившимся во всѣхъ случаяхъ, когда дѣло идетъ о его выгодахъ.

въ силу самого закона.

§ 8. Commorientes.

pubes.

§ 8. Одновременно умирающіе.

взрослый.

§ 9. Status libertatis.

status civitatis.

§ 9. Правоспособность, сообщаемая свободой.

правоспособность, сообщаемая гражданствомъ.

status familiae

summa divisio personarum.

servi pro nullis habentur.

dominica potestas.

jus vitae ac necis.

melior conditio nostra per servos fieri potest, deterior fieri non potest.

noxae dedere.

peculium.

querela de domino.

servi ex delictis quidem obligantur, et si manumittantur, obligati remanent; ex contractibus autem civiliter quidem non obligantur, sed naturaliter et obligantur et obligant.

manumissio.

manumissio vindicta, censu или testamentum.

cives.

latini.

peregrini.

jus commercii.

jus connubii.

matrimonium juris civilis.

jus suffragii et honorum.

juris gentium.

ingenui.

liberti.

правоспособность, сообщаемая семейнымъ положеніемъ.

главное дѣленіе лицъ.

рабы считаются безличными.

власть господина.

право надъ жизнью и смертию.

условіе, для насъ болѣе выгодное, можетъ быть заключено рабами; условіе же, менѣе выгодное, не можетъ (быть заключено).

возмѣстить убытокъ.

выдѣленное имущество.

жалоба на господина.

рабы вслѣдствіе правонарушеній становятся, конечно, обязанными, и если они (рабы) отпускаются на волю, они остаются обязанными; по договорамъ же они, конечно, не становятся обязанными въ гражданскомъ смыслѣ, но натуральныя обязательства они могутъ принимать на себя и налагать на другихъ (но натурально они обязываются и обязываютъ).

отпущеніе на волю.

отпущеніе на волю посредствомъ виндикаціи, по оцѣнкѣ или по завѣщанію.

граждане.

латины.

чужестранцы (пегрегрини).

право торговли.

право вступленія въ бракъ.

бракъ по цивильному праву.

право голосованія и право занимать общественныя должности.

по праву народовъ.

свободнорожденные.

вольнотпущенники.

jure quodammodo peculii.	по праву (какъ бы) на выдѣлен- ное имущество.
peregrinus dediticius.	добровольно подчинившійся пере- гринъ.
jus patronatus.	право патроната.
revocatio in servitutem propter in- gratitudinem.	возвращеніе въ рабство вслѣд- ствіе неблагодарности.
glebae adscripti.	прикрѣпленные къ землѣ.
personae sui et alieni juris.	лица, дѣйствующія по своему праву и по чужому.
patria potestas.	власть отца.
manus.	власть.
mancipium.	неограниченная власть.
uxor in manu mariti.	жена во власти мужа.
liberum caput in mancipio.	свободный человѣкъ подъ неогра- ниченной властью.
fili.	сыновья (члены семьи).
filiaefamilias.	дочери семьи (женскіе члены семьи).
peculium casterne.	имущество, приобрѣтенное на войнѣ.
peculium quasi casterne.	имущество, приобрѣтенное какъ бы на войнѣ.
bona adventicia.	благоприобрѣтенное имущество.
peculium profecticiam.	приобрѣтенія на пекуліальныя сред- ства.
filiae loco.	на положеніи дочери.
sororis loco.	на положеніи сестры.
cum manu.	со властью.
sine manu.	безъ власти.
in servili conditione.	въ положеніи раба.
mancipatio filiifamilias.	продажа подвластнаго члена семьи.
dicis gratia.	на словахъ.
capitis deminutio.	лишеніе правъ.
maxima.	наибольшая.
media.	средняя.
minima.	наименьшая
jus postliminii.	возстановленіе въ правахъ послѣ возвращенія изъ плѣна.
conventio uxoris in manu mariti.	переходъ жены во власть мужа.
capite minutus.	ограниченный въ правахъ.

ac si capite minutus non esset. какъ если бы онъ не былъ ограниченъ въ правахъ.

§ 10. Existimatio est illaesaе dignitatis status. § 10. Гражданская честь есть состояніе неограниченной правоспособности.

existimatio consumitur.

existimatio minuitur.

infamia.

turpitude.

infamia juris.

infamia facti.

infamia immediata.

infamia mediata.

restitutio famaе.

infamis.

turpis personae.

честь отнимается.

честь уменьшается.

безславіе.

позоръ.

безславіе, какъ слѣдствіе постановленія закона.

безславіе, какъ слѣдствіе дѣятельности.

безславіе непосредственное.

безславіе посредственное.

возстановленіе добраго имени.

обезславленный.

опозореннаго лица.

§ 11. Jus sacrum. § 11. Сакральное право.
juris publici. публичнаго права.

§ 12. Persona sui juris. § 12. См. § 9.
tutela mulierum. опека надъ женщинами.
qui in eo pervaleat. который въ немъ преобладаетъ.

§ 13. Pubertas. § 13. Зрѣлость.
puberes. возмужалые.
impuberes. невозмужалые.
puberes minores XXV annis. возмужалые, не достигшіе 25-ти лѣтъ.

infantes. малолѣтніе.
impuberes infantia majores. невозмужалые, вышедшіе изъ малолѣтняго возраста.
tutela. опека.
cura. попечительство.
venia aetatis. снисхожденіе въ возрастѣ.
pubertati proximi. наиболѣе близкіе къ возмужалости.
infantiae proximi. наиболѣе близкіе къ малолѣтству.

senectus.

§ 14. Furiosi, dementes.
mente capti, fatui.
dilucida intervalla.
morbus soticus.
vitia corporis.

§ 15. Prodigii.
bona paterna avitaque.
cura.

§ 16. Quot generatio nes, tot
gradus.
computatio civilis.
agnatio.
sui.
agnati.
cum manu.
affinitas.

§ 17. Domicilium voluntarium.
domicilium necessarium.

§ 18. Privatorum loco habentur.
personae vice fungitur.
pertinet ad aliquem.
pertinet ad aliquid.

§ 19. Sub modo.

hereditas jacens.

servi hereditarii.

hereditas personae vice fungitur
sicuti municipium et decuria
et societas.

petitio principii

старость.

§ 14. Умалитенные.
тупоумные, слабоумные.
свѣтлые промежутки.
опасная болѣзнь.
физическіе недостатки.

§ 15. Расточительные.
имущество отцовское и дѣдовское.
попечительство.

§ 16. Сколько рождений, та-
ковая степень.
цивильный разсчетъ.
родство (по отцовской власти).
свои.
родственники (по отцовской власти).
со властью.
близость (свойство).

§ 17. Мѣстожителство по
желанію.
мѣстожителство по необходимости.

§ 18. Считаются на положе-
ніи частныхъ.
считается юридическимъ лицомъ.
относится къ кому-либо.
относится къ чему-либо.

§ 19. Подъ извѣстнымъ усло-
віемъ.
наслѣдство временно (лежащее).
безъ хозяина.

наслѣдственные рабы.

наслѣдство считается юридиче-
скимъ лицомъ, подобно муници-
пии, декуріону и товариществу.
прискиваніе происхожденія.

§ 20. Populus.

res publicae.

res publicae, quae publico usui
destinatae sunt et res publicae,
quae in pecunia populi sunt.

res extra commercium.

aerarium populi Romani.

aerarium Saturni.

provinciae senatoriae.

provinciae Caesaris.

fiscus Caesaris.

res fiscales quasi propriae et privatae principis sunt.

collegia templorum.

sodalitates.

collegia fabrorum. pistorum.

societates publicanorum.

ne quid ex publica lege corrumpant.

cuncta collegia praeter antiquitus constituta.

lex Julia de collegiis.

neque societas, neque collegium, neque huiusmodi corpus passim omnibus haberi conceditur, nam et legibus, et senatusconsultis, et principalibus constitutionibus ea res coërcetur... Paucis autem in causis concessa sunt huiusmodi corpora, ut ecce vectigalium, publicorum sociis permisum est corpus habere vel aurifodinarum, vel argentifodinarum et salinarum.

§ 20. народъ.

общественное имущество.

общественное имущество, которое предназначено для общественнаго пользования и общественное имущество, которое числится въ капиталѣ народа.

вещи, изъятыя изъ гражданскаго оборота.

казна римскаго народа.

казна Сатурна (государственная).

сенатскія провинціи.

императорскія провинціи.

императорская казна.

императорская казна считается какъ бы собственнымъ и частнымъ имуществомъ императора.

коллегіи храмовниковъ.

коллегіи жрецовъ.

коллегіи кузнецовъ, пекарей.

общества государственныхъ откупщиковъ.

чтобы они не нарушили какой-либо общественный законъ.

всея коллегіи, кромѣ установленныхъ съ древнихъ временъ.

законъ Юлія о коллегіяхъ.

всѣмъ безъ исключенія запрещается образовывать товарищество, коллегію и подобнаго рода учрежденія, такъ какъ это возбраняется и законами и рѣшеніями сената, и императорскими указами... Въ нѣкоторыхъ однако случаяхъ разрѣшены подобнаго рода учрежденія, а именно разрѣшено сотоварищамъ образовывать слѣдующія учрежденія общественныхъ коллегіи, платящихъ подати: или

deos heredes instituere non possumus praeter eos, quos senatusconsultis, constitutionibusve principum instituere concessum est.

plac causa.

§ 21. Ex professo.

Neratius Priscus tres facere existimat collegium hoc temagis sequendum est.

in rerum natura.

negotium inter vivos.

negotium mortis causa.

§ 22. Testamenti factio passiva.

universitates.

populum eundem hoc tempore putari, qui abhinc centum annis fuisset, cum ex illis nemo hunc viveret.

in decurionibus vel aliis universitatibus nihil refert utrum omnes idem maneat, an pars maneat, vel omnes immutati sunt.

universitatis sunt, non singulorum, veluti qua in civitatibus sunt theatra vel stadia et si qua alia sunt communia civitatis ideoque nec servus communis civitatis singulorum pro parte intellegitur, sed universitatis.

золотопекателей, или серебropекателей или соледобывателей.

мы не можемъ назначать храмы наследниками, кромѣ тѣхъ, которымъ это разрѣшено рѣшеніями сената и императорскими указами.

ради благотворительности.

§ 21. Специально.

Нерацій Прискъ полагаетъ, что трое образуютъ коллегію, и этимъ, главнымъ образомъ, слѣдуетъ руководствоваться.

въ дѣйствительности.

актъ между живыми.

актъ на случай смерти.

§ 22. Пассивное выполненіе завѣщанія.

корпорации.

въ данный моментъ слѣдуетъ считать личный составъ такимъ же, какимъ онъ былъ 100 лѣтъ тому назадъ, хотя бы изъ прежняго состава никто теперь не оставался въ живыхъ.

въ декуріонахъ или въ другихъ корпораціяхъ совершенно неважно, все ли тѣ же остаются, или часть остается, или же все перемѣнилось.

имущество принадлежитъ корпораціи, а не частнымъ лицамъ, подобно тому какъ театры и ристалища и какое-либо другое имущество въ государствахъ считается общимъ достояніемъ государства, и на томъ же основаніи рабъ государственный

si quid universitati debetur, singulis non debetur, ne quod debet universitatis, singuli debent.

quibus autem permissum est corpus habere (collegiis societatis, sive cuiusque alterius eorum nomine), proprium est ad exemplum rei publicae habere res communes, Arcam communem et actorem sive syndicum, per quem tamquam in republica, quod communi agi fierique oporteat, adaturi fiat.

universitates ordinatae.

universitates inordinatae

refertur ad universos quod publice fiat per maiorem partem.

lege autem municipali cavetur, ut ordo non aliter habeatur, quam duabus partibus adhibitis.

jura singulorum.

§ 23. Sed an municipes de dolo detur actio, dubitatur. Et puto ex suo quidem dolo non posse dari; quid enim municipes dolo facere possunt? Sed si quid ad eos pervenit ex dolo eorum, qui res eorum administrant, puto dandam. De dolo autem decurionum in ipsos de-

считается частью имущества не отдѣльныхъ лицъ, но корпорации (государства).

если что-либо слѣдуетъ корпорации, то оно не слѣдуетъ отдѣльнымъ лицамъ, и то, что слѣдуетъ съ корпорации, не слѣдуетъ съ отдѣльныхъ лицъ.

тѣмъ же, которымъ разрѣшено имѣть учрежденія (коллегіямъ товарищества или какого-либо другого названія), дозволено, по примѣру государства, имѣть общее имущество, общую кассу, и управляющаго или syndic'a, который, какъ въ государствѣ, совершаетъ то, что должно происходить и совершаться при общемъ участіи.

установленныя корпорации.

неустановленныя корпорации.

обязательно для всѣхъ то, что изъ общихъ дѣлъ совершается по постановленію большинства.

муниципальнымъ закономъ установлено, что рѣшеніе принимается не иначе, какъ въ присутствіи двухъ третей членовъ.

права отдѣльныхъ лицъ.

§ 23. Но возникаетъ сомнѣніе, дается ли искъ о зломъ умыслѣ противъ гражданъ муниципіи. Я полагаю, что онъ не можетъ быть данъ, какъ слѣдствіе собственнаго умысла гражданъ; вѣдь что коварнаго могутъ совершить всѣ (вмѣстѣ) граждане муниципіи? Но я полагаю,

curiones dabitur de dolo actio.
Si vi me dejecerit quis nomine
municipum in municipes mihi
interdictum reddeudum Pomponius
scribit, si quid ad eos
pervenit.



гаю, что, если они получили
выгоду, благодаря злomu умы-
слу тѣхъ, кто управлялъ ихъ
дѣлами, искъ долженъ быть
данъ. Искъ же о зломъ
умыслѣ декуріоновъ будетъ
даваться противъ самихъ же
декуріоновъ. Помпоній пишетъ,
что если кто-либо именемъ
гражданъ муниципіи насильно
лишитъ меня чего-нибудь, то
мнѣ долженъ быть данъ ин-
тердиктъ противъ гражданъ
(только въ томъ случаѣ),
если они получили какую-либо
выгоду.

cuius commodum, eius periculum. кому принадлежитъ выгода, тотъ
несетъ и рискъ.

§§ 24—25. Res corporales.

res incorporales.

rei appellatione et causae et jura
continentur.

pecuniae nomine non solum nu-
merata pecunia, sed omnes res,
tam soli, quam mobiles, et
tam corpora, quam jura con-
tinentur.

quaedam praeterea res corporales
sunt, quaedam incorporales.

corporales hae sunt quae sui na-
tura tangi possunt, velut fun-
dus, homo, vestis, (aurum),
et denique aliae res innume-
rabiles.

incorporales autem sunt, quae
tangi non possunt, qualia sunt
ea, quae in jura consistunt,
sicut hereditas, usufructus, obli-

§§ 24—25. Тѣлесныя вещи (вещи въ тѣсномъ смыслѣ).

бездѣльныя вещи (дѣйствія лицъ).
какъ причины, такъ и права вхо-
дятъ въ понятіе вещи.

въ понятіе денегъ входятъ не
только обозначенныя деньги, но
всѣ вещи, какъ постоянныя,
такъ и переменныя, какъ тѣла,
такъ и права.

нѣкоторыя вещи тѣлесны, нѣко-
торыя—бездѣльны.

тѣлесныя вещи суть тѣ, которыхъ,
по ихъ природѣ, можно касаться,
каковы земля, чело-
вѣкъ, платье и, наконецъ, дру-
гія неисчислимыя вещи.

бездѣльныя вещи суть тѣ, кото-
рыхъ нельзя касаться, каковы
тѣ, которыя осуществляются въ
правахъ, какъ, напримѣръ, на-

gationes quoque modo contractae. nec ad rem pertinet quod in hereditate res corporales continentur nam et fructus, qui ex fundo percipiuntur corporales sunt et, id quod ex aliqua obligatione nobis debetur, plerumque corporale est, veluti fundus, homo, pecunia. Nam ipsum jus hereditatis, et ipsum jus utendi, fruendi, et ipsum jus obligationis incorporale est.

§ 26. Universitas facti et juris.

unitum.

connexum.

evenire ut, partibus commutatis eadem res esse existimaretur. Itemque navem, si adeo saepe refecta esset, ut nulla tabula eadem remaneret, quae non nova fuisset, nihilominus eandem navem esse existimari. Quod si quis putaret partibus commutatis aliam rem fieri, fore, ut ex eius ratione nos ipsi non iidem essemus qui abhinc anno fuisset, propterea quod, ut philosophi dicerent, ex quibus particulis minimis consisteremus, hae quotidie ex nostro corpore decederent, aliaeque extrinsecus

слѣдованіе, пользованіе плодами, обязательства, возникшія какимъ угодно образомъ, и не имѣетъ значенія то обстоятельство, что въ наслѣдство входятъ тѣлесныя вещи, ибо и плоды, которые добываются изъ земли, тѣлесны, также и то, что причитается намъ по какому-либо обязательству, тѣлесно, какъ земля, человекъ, деньги. Между тѣмъ самое право наслѣдованія, самое право пользованія плодами, право извлеченія доходовъ и самое право обязательства— безтѣлесно.

§ 26. Совокупность вещей и совокупность правовыхъ (имущественныхъ) отношеній.

единственное, простое.

находящееся въ связи, сложное.

слѣдуетъ (считать), что вещь, послѣ измѣненія частей, существуетъ тою же (какъ и прежде). Точно также корабль, если онъ былъ передѣльваемъ столь часто, что въ немъ не осталась ни одна доска, которая не являлась бы новой, слѣдуетъ тѣмъ не менѣе считать тѣмъ же кораблемъ. Если же кто-либо полагаетъ, что, послѣ измѣненія частей, образуется новая вещь, то получается выводъ, что мы, согласно его положенію, уже не тѣ же самые, каковыми были годъ тому назадъ, потому что, какъ говорятъ

in earum locum accederent.
Qua proptes cuius rei species
eadem consisteret, rem quo-
que eadem existimari.

tria autem genera sunt corpo-
rum unum, quod continetur uno
spiritu et graece ἡγομένον vo-
catur: (unitum), ut homo, ti-
gnum, lapis et similia; alterum
quod ex contingentibus hoc est
pluribus inter se cohaerentibus
constat quod συννομένον (con-
nexum) vocatur ut aedificium,
navis, armarium; tertium, quod
exdistantibus constat, ut corpora
plura non soluta, sed uni no-
mine subjecta, veluti populi,
legio, grex.

vindicatio gregis.
universitas facti.
universitas juris.

bona.
patrimonium.
facultates.

bona intelliguntur cuiusque, qua
deducto aere supersunt.

bona autem hic, ut plerumque

философы, тѣ мельчайшія части,
изъ которыхъ мы состоимъ,
ежедневно выступаютъ изъ на-
шего организма, а на ихъ
мѣсто входятъ другія частицы
извнѣ. Насколько видъ каждой
вещи остался такимъ же (какъ
и прежде), настолько и сама
вещь считается той же (какъ
и прежде).

существуетъ три рода вещей;
одинъ, который ограничивается
однимъ составомъ и называется
по гречески „эпомѣнонь“ (про-
стой): какъ человѣкъ, строевой
лѣсъ, камень и тому подобное;
второй, который состоитъ изъ
составныхъ частей, то есть
изъ многихъ, между собою
связанныхъ, и который назы-
вается „синоменомъ“ (слож-
нымъ), какъ зданіе, корабль,
шкапъ; третій (родъ), который
состоитъ изъ отдѣльныхъ ве-
щей, такъ что всѣ эти вещи
не связаны между собой, но
включены подъ одно названіе,
какъ, напримѣръ, народы, ле-
гионъ, стадо.

виндикація стада.

совокупность вещей.

совокупность правовыхъ отноше-
ній.

имуущество.

имуущество, перешедшее отъ отца.

средства.

имууществомъ каждаго считается
то, что остается за вычетомъ
долговъ.

имууществомъ здѣсь должно счи-

solemus dicere, ita accipienda sunt: universitatis cuiusque successionem, qua succeditur in jus de mortui, succipiturque eius res commodum et incommodum, nam sive solvendo sive bona, sive non sunt, sive damnatum habent, sive lucrum, sive in corporibus sunt, sive in actionibus, in hoc loco proprie bona appellabantur.

usufructus omnium bonorum.

hypotheca omnium bonorum.
inter vivos.

§ 27. Res immobiles.
fundi, praedia.
arborum, qui in fundo continentur,
non est separatum corpus.
omne, quod inaedificatur, solo
cedit.
res mobiles.

§ 28. Res, quae pondere, numero, mensura consistunt.

res fungibiles.
res non fungibiles, species.
vinum, quod in horreo est.

§ 29 res quae usu consumuntur.
res usu consumptibiles.

таться, какъ мы обыкновенно большей частью говоримъ, слѣдующее: наслѣдованіе совокупности правъ каждаго, которая остается послѣ умершаго, при чемъ принимается въ расчетъ, какъ прибыльное его имущество, такъ и убыточное, ибо реализируясь, оно либо составляетъ имущество, либо нѣтъ, даетъ либо убытокъ, либо прибыль, выражается либо въ тѣлесныхъ вещахъ, либо въ несахъ; въ этомъ, собственно, смыслъ употреблялось слово „bona“.

пользованіе плодами со всего имущества.

залогъ всего имущества.
между живыми.

§ 27. Недвижимыя вещи.
земельные участки.
деревья произрастающія на землѣ,
не отдѣлимы (отъ нея).
все, что построено, относится къ землѣ.
движимыя вещи.

§ 28. Вещи, которыя выражаются въ вѣсѣ, количествѣ, качествѣ.
замѣнимыя вещи.
вещи незамѣнимыя, видовыя.
вино, которое находится въ амбарѣ.

§ 29. Вещи, которыя уничтожаются при потребленіи.
вещи, подверженныя уничтоженію при потребленіи.

pecunia numerata... in ipso usu обозначенныя деньги уничтожа-
 assidua permutatione quodam- ются нѣкоторымъ образомъ въ
 modo extinguitur. самомъ потребленіи при непре-
 рывномъ обмѣнѣ.

§ 30. Res quae sine interitu
 sive sine damno dividi possunt.

§ 30. Вещи, которыя могутъ
 быть дѣлимы безъ (ихъ) уни-
 чтоженія, либо безъ ущерба
 (для нихъ).

in abstracto.

отвлеченно.

partes pro indiviso.

части вмѣсто недѣлимаго.

res communis omnium pro parti-
 bus indivisis.

вещь, составляющая общую соб-
 ственность всѣхъ, вмѣсто не-
 дѣлимыхъ частей.

emphiteusis.

эмфитевть.

superficies.

недвижимая собственность (над-
 стройки).

usufructus.

пользованіе плодами.

§ 31. In dubio.

§ 31. Въ случаѣ сомнѣнія.

§ 32. Fructus naturales.

§ 32. Естественные плоды.

fructus stantes, pendentes.

плоды стоящіе, висящіе.

fructus separati.

отдѣленные плоды.

separatio.

отдѣленіе.

perceptio.

завладѣніе (полученіе).

fructus percipiendi.

плоды, которые должны быть
 получены.

fructus civiles.

цивильныя выгоды.

usurae.

проценты.

quaesitum est an usurae pupil-
 laris pecuniae, quae tutores
 debuerunt, cum ad curatorem
 transferuntur, in sortem com-
 putantem et universae sum-
 mae usurae debere curatores
 incipiunt. Respondit: omnis
 pecunia, quae ad curatores
 transit parem causam esse,
 quia omnis sors officitur.

былъ предложенъ вопросъ, при-
 числяются ли къ капиталу про-
 центы съ денегъ малолѣтняго,
 которые (проценты) опекуны
 должны уплатить, когда деньги
 (малолѣтняго) переходятъ къ
 попечителю, и должны ли по-
 печители начать платить про-
 центы со всей суммы? Послѣ-
 довалъ отвѣтъ: есть справед-
 ливое основаніе (чтобы про-

insula in flumine nata.

§ 33. Res extra commercium.

res divini juris.

res sacrae.

res religiosae.

res sanctae.

res nullius.

nullius autem sunt res sacrae, et religiosae, et sanctae; quid enim divini juris est, id nullius in bonis est.

res naturali jure omnium communes.

aër, aqua profluens, mare et litora maris.

et quidem naturali jure communia sunt omnium haec: aër, aqua profluens, mare et per hoc litora maris.

res in commercio.

quod in litore quis aedificaverit, eius erit. Illud videndam est, sublato aedificio, quod in litore positum erat, cuius conditionis is locus est. hoc est. utrum maneat eius, cuius fuit aedificium, an rursus in pristinam causam recidat perindeque publicus sit, ac si nun-

центы исчислялись) со всѣхъ денегъ, которыя переходятъ къ попечителямъ, такъ какъ весь капиталъ въ пользованіи.

островъ образовавшій на рѣкѣ.

§ 33. Вещи, изъятія изъ гражданскаго оборота.

вещи божественнаго права.

вещи, посвященныя божеству.

кладбища (религіозныя вещи).

неприкосновенныя вещи.

вещи никому не принадлежащія.

вещи, посвященныя божеству, религіозныя и неприкосновенныя вещи никому не принадлежатъ; что же касается вещей божественнаго права, то и онѣ не могутъ входить въ составъ чьего-либо имущества.

вещи, по натуральному праву, составляющія общую собственность всѣхъ.

воздухъ, проточная вода, море и морскіе берега.

и конечно по натуральному праву общую собственность всѣхъ составляетъ: воздухъ, проточная вода, море и, вслѣдствіе этого, морскіе берега.

вещи гражданскаго оборота.

то, что кто-либо построить на берегу моря, будетъ принадлежать ему. Слѣдуетъ рассмотреть, на какомъ положеніи находится берегъ моря послѣ разрушенія зданія, которое было на немъ построено. Это значить: остается ли это мѣсто въ собственности того, кому

quam in eo aedificatum fuis-
set: quod proprius est, ut exi-
stimari debent, si modo reci-
pit pristinam litoris speciem.

принадлежало зданіе, или же оно (мѣсто) обратно возвра- щается въ прежнее положеніе, то-есть становится обществен- ной собственностью, какъ будто на этомъ мѣстѣ никогда зданіе не воздвигалось; второе (пред- положеніе) приеменно, какъ должно полагать, если только мѣсто приняло прежній видъ берега моря.

res publicae publico usui desti-
natae.

общественныя вещи, предназна- ченныя для общественнаго поль- зованія.

flumina publica.

общественныя рѣки.

rivus.

ручей.

flumen perenne sit.

чтобы рѣка была долговѣчной.

res publicae.

общественныя вещи.

riparum usus publicus, proprie-
tas privata est.

пользованіе рѣчными берегами яв- ляется общимъ, а собственность частной.

flumina privata.

частныя рѣки.

praeter ait: quod in via publica
itinereve publico factum, im-
missum habes, quo ea via,
idve iter deterius sit, fiat, re-
stituas.

преторъ говоритъ: если ты на общественной дорогѣ или на общественномъ пути сдѣлалъ или бросилъ что-либо, благода- ря чему эта дорога или этотъ путь становятся худшими, ты долженъ возстановить (ихъ) въ прежнемъ видѣ.

de fluminibus.

о рѣкахъ.

deinde ait praetor: quod in flu-
mine publico, ripave eius fiat,
sive quid in id flumen ripave
eius immissum, habes quo sta-
tio, iterve navigatio deterius
sit, fiat, restituas.

затѣмъ преторъ говоритъ: если ты что-либо сдѣлалъ на обще- ственной рѣкѣ или на берегу ея или что-либо бросилъ въ такую рѣку или на берегъ ея, и благодаря этому пристань или навигаціонный путь становятся худшими, ты долженъ возста- новить (ихъ) въ прежнемъ видѣ.

rebus publicis.

actio injuriarum.

si quis in mari piscari aut navigare prohibeatur, non habebit interdictum, quemadmodum nec is, qui in campo publico ludere vel in publico balneo lavare aut in theatro spectare acceatur; sed in omnibus his casibus injuriarum actione utendum est.

curatores viarum.

si viae publicae commeatus sit, vel via coarctata, interveniunt magistratus.

ex officio.

§ 34. Res in commercio.

res Mancipi.

res nec Mancipi.

praedia in Italico solo item jura praediorum rusticorum, item servi et quadrupedes, quae dorso collove domantur velut boves, muli, equi, asini.

iter.

rivus.

jura in re aliena.

res incorporales, quae in jure consistunt.

общественными вещами.

искъ объ обидѣ.

если кому-либо будутъ препятствовать ловить рыбу въ морѣ или плавать, то онъ не будетъ имѣть интердикта, какъ не имѣеть его тотъ, кому препятствуютъ играть на общественномъ полѣ, или купаться въ общественныхъ баняхъ, или быть зрителемъ въ театрѣ; но во во всѣхъ этихъ случаяхъ должно пользоваться искомъ объ обидѣ.

заботящіяся о дорогахъ.

если по общественной дорогѣ происходитъ движеніе, или же дорога стѣснена, то вступаютъ въ исполненіе своихъ обязанностей магистраты.

по обязанности.

§ 34. Вещи гражданскаго оборота.

вещи, для передачи которыхъ необходима манципация.

вещи, для передачи которыхъ не нужна манципация.

участки на почвѣ Италіи, также права на сельскіе участки, также рабы и четвероногія, которыя укрощены въ отношеніи спины (вьючныя) или шеи, какъ напримѣръ: быки, мулы, лошади, ослы.

путь.

ручей.

права на чужую вещь,

бездѣльные вещи, которыя выражаются въ правѣ.

- item stipendiaria praedia et tributoria nec mancipi sunt. участки, обложенные налогомъ и податью, суть вещи, для передачи которыхъ не нужно манципации.
- item fere bestiae nec mancipi sunt, velut ursi, leones... почти все дикіе звѣри, какъ напримѣръ: волки, львы, суть вещи, для передачи которыхъ не нужно манципации.
- item fere omnia, quae incorporalia sunt, nec mancipi sunt, exceptis servitutibus praediorum rusticorum. почти все безтѣлесныя вещи суть вещи не манципи, за исключеніемъ сервитутовъ на сельскіе участки.
- libripens. вѣсовщикъ.
- in jure cessio. передача на судѣ (формальная).
- traditio. передача (не формальная).
- magna autem differentia est inter mancipi res et nec mancipi. существуетъ большая разница между res манципи и res не манципи, потому что res не манципи становятся полною собственностью другого посредствомъ самой передачи, если только эти вещи — тѣлесны и поэтому допускають передачу.
- nam res nec mancipi ipsa traditione pleno jure alterius fiunt, si modo corporales sunt et ob id recipiunt traditionem. res манципи суть тѣ вещи, которыя передаются другому черезъ манципацию, почему онѣ и названы res манципи.
- mancipi vero res sunt quae per mancipationem ad alium transferuntur, unde etiam mancipi res sunt dictae. вещи, никому не принадлежащія.
- res nullius. вещь, никому не принадлежащая, переходитъ къ тому, кто первый ею завладѣлъ.
- res nullius primo occupanti cedit. книги.
- libri. неодобренныя для чтенія.
- improbatae lectionis. плохія лекарства и яды представляются на судебное разсмотрѣніе, но судья не долженъ самъ всецѣло разобратъся въ нихъ, такъ какъ это слѣдуетъ возложить на свѣдущаго и безу-
- mala medicamenta et venena veniunt in iudicium, sed iudex omnino interponere se in his non debet; boni enim et innocentis viri officio cum fungi oportet. Tantundem debet fa-

cere et in libris impobatae lectionis magicis forte, vel his similibus; haec enim omnia protinus corrumpenda sunt.

пречнаго челоуѣка. Точно такъ же слѣдуетъ поступать и съ книгами, неодобренными для чтенія, въ особенности же съ книгами волшебнаго содержанія и т. п.; все это подлежить немедленному уничтоженію.

furtum.

кража.

Divi fratres edicto admonuerunt, ne justae sepulturae traditum, id est terraconditum corpus inquietetur.

жрецы настаивали въ эдиктѣ, чтобы не тревожилось тѣло, преданное правильному погребенію, т. е. положенное въ землю.

contra bonos mores.

противъ добрыхъ нравовъ.

§ 35. Jus publicum.

§ 35. Публичное право.

jus privatum.

частное право.

huius studiae duae sunt positiones; publicum et privatum; publicum jus est, quod ad statum Rei Romanae spectat, privatum, quod ad singulorum utilitatem.

существуютъ два подраздѣленія этой науки: публичное и частное; публичное право это то, которое охраняетъ положеніе римскаго государства, частное—то, которое охраняетъ пользу отдѣльныхъ лицъ.

§ 36. Nemo plus juris transferre potest, quam ipse habet.

§ 36. Никто не можетъ передать право, большее того, которое онъ самъ имѣетъ.

successio.

преемство правъ.

successor.

преемникъ.

auctor.

продавецъ (виновникъ).

successio in rem.

преемство правъ на вещь.

successio per universitatem.

полное преемство.

acquisitio per universitatem.

преемство полное однихъ только правъ.

arrogatio personae sui juris.

усыновленіе лица, дѣйствующаго по собственному праву.

successio in universum jus.

преемство всего вообще права.

defuncti.

должности.

alienatio.

отчужденіе.

renuntiatio.

отреченіе.

§ 37. *Negotium* или *dominium*
*pendet.**in pendenti.**in suspenso est.*§ 37. Сдѣлка или собствен-
ность виситъ.

въ всячемъ состояніи.

находится въ неизвѣстномъ состо-
яніи.§ 38. *Ex abrupto.*§ 38. Безо всякой связи съ
другимъ.§§ 39—40. *Infantes.**furiosi, dementes.**dillucida intervalla.**inpuberes infantia majores.**tutore auctore.**puberes minores.**intercessio.*

§§ 39—40. Малолѣтніе.

умалишенные.

свѣтлые промежутки.

несовершеннолѣтніе, вышедшіе изъ
малолѣтняго возраста.

при участіи опекуна.

болѣе молодые изъ возмужалыхъ
(отъ 14 до 25 л.).принятіе участія (въ чужомъ
дѣлѣ).§ 41. *Error.**ignorantia.**solutio indebiti.**bona fides.**per usucapionem.**dolose.**error probabilis.**error juris.**error facti.**regula est juris quidem ignoran-*
tiam cuique nocere, facti vero
ignorantiam non nocere.

§ 41. ошибка.

невѣдѣніе.

уплата того, что не слѣдуетъ.

добропорядочность.

по давности владѣнія.

коварно, умышленно.

возможная ошибка.

ошибка въ правѣ.

ошибка въ фактѣ.

принимается за правило, что не-
вѣдѣніе права вредитъ каждому,
невѣдѣніе же факта — не вре-
дитъ.во всякомъ случаѣ заблужденіе въ
правѣ не должно занимать такое
же мѣсто, какъ заблужденіе въ
фактѣ, такъ какъ право можетъ
и должно быть законченнымъ,

rumque etiam prudentissimos fallat.

nec supina ignorantia ferenda est factum ignorantis ut nec scrupulosa inquisitio exigenda; scientia enim hoc modo aestimanda est, ut neque negligentia crassa, aut nimia securitas satis expedita sit, neque delatoria curiositas exigatur.

sed facti ignorantia ita demum cuique non nocet, si non ei summa negligentia objiciatur; quid enim, si omnes in civitate sciant, quod ille solus ignorat? Et recte Labeo definit, scientiam neque curiosissimi neque neglegentissimi hominis accipiendam, verum eius, qui eam rem diligenter ingriendo notam habere possit.

minoribus vigintiquinque annis jus ignorare permissum est, quod et in feminis in quibusdam causis propter sexus infirmitatem dicitur.

miles per constitutiones principales jus ignorare potest.

sed juris ignorantiam non prodesse, Labeo ita accipiendam

толкованіе же факта большей частью вводитъ въ заблужденіе даже мудрѣйшихъ людей.

бьющее въ глаза невѣдѣніе не должно быть сочтено за невѣдѣніе факта, чтобы тщательное изслѣдованіе не исключалось; такимъ образомъ, знаніе должно цѣниться, чтобы не проявлялось грубое нерадѣніе или чрезмѣрная беспечность, и чтобы не исключалась болѣе широкая любознательность.

но невѣдѣніе факта никому не вредитъ, если только причиной тому не являлась грубая небрежность; ибо почему онъ одинъ не знаетъ того, что веѣмъ въ государствѣ извѣстно? И Лабеономъ правильно установлено, что не должно приниматься въ расчетъ знаніе очень любознательнаго человѣка или очень небрежнаго, а — знаніе такого человѣка, который могъ бы познать эту вещь при прилежномъ изслѣдованіи.

несовершеннолѣтнимъ, моложе 25 лѣтъ, разрѣшено отговариваться невѣдѣніемъ права, что относится и къ женщинамъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ, благодаря ихъ слабому полу.

солдатъ можетъ отговариваться невѣдѣніемъ права, основываясь на императорскихъ указахъ.

Лабео не полагаетъ, что незнаніе права вредитъ въ тѣхъ слу-

existimat, si juris consulti copiam haberet, vel sua prudentia instructus sit, ut, cui facile sit scire, ei detrimento sit juris ignorantia; quod raro accipiendam est.

propter sexus infirmitatem.

§ 42. Negotia unilateralia.
negotia bilateralia.
res nullius.
pactio, conventio.
negotia onerosa.
negotia lucrativa.
negotia inter vivos et mortis causa.

§§ 43—44. Vis absoluta.

error in negotio.
error in persona.
error in corpore.
error in substantia.
error in jure.
error in tempore.
error in loco.
error in conditione.
in dubio.

verborum quoque obligatis constat, si inter contrahentes id agitur; nec enim; si per jocum puta, vel demonstrandi intellectus causa ego tibi dixero: spondes? et tu responderis: spondeo, nascetur obligatio.

quum in venditione quis pretium rei ponit donationis causa non

чаяхъ, когда имѣлось изобиліе юридическихъ совѣтовъ, или же человѣкъ могъ быть наученъ своею собственною мудростью, такъ что незнаніе права должно быть поставлено въ вину тому, кто легко его могъ знать.

по причинѣ слабости пола.

§ 42. Одностороннія сдѣлки.
двустороннія сдѣлки.
вещь, никому не принадлежащая.
договоръ, соглашеніе.
обременительныя сдѣлки.
выгодныя сдѣлки.
сдѣлки между живыми и на случай смерти.

§§ 43—44. Физическое принужденіе.

ошибка въ сдѣлкѣ.
ошибка въ лицѣ (субъектѣ сдѣлки).
ошибка въ объектѣ сдѣлки.
ошибка въ сущности.
ошибка въ правѣ.
ошибка во времени.
ошибка въ мѣстѣ.
ошибка въ условіяхъ.
въ случаѣ сомнѣнія

на словахъ даже возникаетъ обязательство, если между контрагентами шла объ этомъ рѣчь; но не можетъ возникнуть обязательство, если я въ шутку или съ явной цѣлью демонстраціи скажу тебѣ: общаешься? а ты отвѣтишь: общаю.

когда въ продажѣ кто-либо предложитъ цѣну, невынужденную

exacturus, non videtur vendere.
Nuda et imaginaria venditio
pro non facta est, et ideo nec
alienatio eius rei intelligitur.

съ цѣлью даренія, то вещь
считается непроданной. Голая
и симулированная продажа счи-
тается недѣйствительной и по-
этому нѣтъ отчужденія этой
вещи.

si uxor a marito sua praedia
emerit, eaque emtio donationis
causa facta dicatur, nullius
esse momenti. Imperator noster
cum suo patre rescripsit.

если жена купить у мужа при-
надлежащія ей земельные уча-
стки, и эта продажа будетъ
истолкована, какъ совершив-
шаяся съ цѣлью даренія, то
эта сдѣлка не имѣетъ никакого
значенія. Такъ предписали
нашъ императоръ со своимъ
отцомъ.

si falsum instrumentum emtionis
conscriptum tibi velut locatio-
nis, quam fieri mandaveris sub-
scribere te, non relecta sed
fidem habentem sua sit, neu-
trum contractum, in utroque
alterius consensu deficiente,
constitisse procul dubio est.

если за тебя было подписано
ложное условіе купли или
найма, которые ты поручилъ
подписать, и которые ты при-
зналъ, довѣряясь, но не про-
вѣривъ (ихъ), то ни одинъ
изъ этихъ договоровъ нѣтъ
всякаго сомнѣнія не имѣетъ
силы, такъ какъ въ каждомъ
изъ нихъ отсутствуетъ воля.

quotiens volens alium heredem
scribere aliuno scripserit, in
corpore hominis errans, veluti:
frater meus, patronus meus,
placet, neque eum heredem
esse, qui scriptus est, quoniam
voluntate deficitur, neque eum,
quem voluit, quoniam scriptus
non est.

всякій разъ, когда, желая запи-
сать наслѣдникомъ одного, онъ
запишетъ другого, ошибившись
въ тѣлѣ человѣка, какъ напри-
мѣръ: мой братъ, мой патронъ;
слѣдуетъ, чтобы не былъ на-
слѣдникомъ тотъ, кто записанъ,
такъ какъ онъ не согласуется
съ волей (завѣщателя), и не
тотъ, кого онъ хотѣлъ (сдѣ-
лать наслѣдникомъ), такъ какъ
онъ не записанъ.

et si in re quis erraverit, ut puta
dum vult lancem relinquere,
vetem leget neutrum debet.

и если кто-либо ошибется въ
вещи, то-есть, желая оставить
чашу, онъ назоветъ платье.

nec ignorans, nec invitus quisquam donat. Unde si de hoc fundo non cogitasti, cuius velut donationi te consensisse continetur instrumento majores veritate rei quam scriptura vires obtinente intellegis, de quo non cogitasti nec specialiter subscripsisti, nihil te perdidisse.

si ego pecuniam tibi quasi donaturus debero, tu quasi mutuam accipias, Julianus scribit, donationem non esse, sed an mutua sit, videndum. Et puto nec mutuam esse magisque nummos accipientis non fieri, quum alia opinione acciperit.

fundum Cornelianum.

fundus Sempronianus.

in venditionibus et emtionibus consensum debere incedere palam, ceterum sive in ipsa emtione dissentiant, sive in pretio, sive in quo alia, emtio imperfecta est. Si igitur me fundum emere putarem Cornelianum, tu mihi me vendere sempronianum putasti, quia in corpore dissensimus, emtio nulla est. Idem est, si ego me Stychnum tu Pomphiliium absentem vendere putasti, nam quum in

онъ не будетъ обязанъ выполнить ни то, ни другое.

Никто не дарить, не зная (о томъ) и противъ воли. Поэтому, если ты не думалъ о томъ участкѣ земли, на дареніе котораго ты какъ бы выразилъ согласіе, то, такъ какъ въ условіи имѣеть большее значеніе сущность дѣла, чѣмъ то, что написано, ты ничего не теряешь и считай остающимся за тобой то, о чемъ ты не думалъ и спеціально не подписалъ.

если я дамъ тебѣ деньги, какъ бы въ даръ, а ты примешь ихъ, какъ бы въ заемъ, то Юліанъ полагаетъ, что это не дареніе, но слѣдуетъ разсмотрѣть, не есть ли это заемъ. И я считаю, что это не заемъ, и больше того, деньги не дѣлаются собственностью получившаго (ихъ), такъ какъ онъ получилъ (ихъ) по другому основанію.

земельный участокъ Корнелія.

земельный участокъ Семпронія.

въ продажахъ и купляхъ должно быть согласіе съ обоихъ сторонъ, если же имѣется противорѣчіе либо въ самой куплѣ, либо въ цѣнѣ, либо въ чемъ-нибудь другомъ, то купля не заключена. Если я думалъ, что я покупаю земельный участокъ Корнелія, а ты думалъ, что продаешь мнѣ участокъ земли Сениронія, то, такъ какъ мы противорѣчимъ (другъ другу) въ объектѣ (сдѣлки), нѣтъ ни-

corpore dissentiatur, apparet,
nullum esse emtionem.

какой купли. Я думалъ, что я
продаю Стиха, а ты думалъ,
что я продаю отсутствующаго
Памфиля, то также нѣтъ ни-
какой купли, такъ какъ имѣет-
ся противорѣчіе въ объектѣ
(сдѣлки).

§ 45. Dolus.

idem Pomponius ait, in pretio
emtionis et venditionis licere
contrahentibus se circumvenire.

quod venditor, ut commendet, di-
cit sic habendum quasi neque
dictam, neque promissum est.

ea, quae commedandi causa in
venditionibus dicuntur, si pa-
lam appareant venditorem non
obligant, veluti, si dicat ser-
vum speciosum, domum bene
aedificatam; at si dixerit, ho-
minem liberatum, vel artificem
praestare debere, nam hoc ipso
pluris vendit.

actio ex contractu.

actio doli.

exceptio doli.

vis absoluta.

vis compulsiva.

metus.

et si coactus, tamen voluit.

actio quod metus causa.

§ 45. Злой умыселъ, коварство.

То же самое говоритъ Помпоній:
разрѣшается контрагентамъ об-
манывать другъ друга въ цѣнѣ
купли и продажи.

то, что продавецъ говоритъ, съ
цѣлью рекомендаціи, что (то-
варъ) извѣстнаго качества, счи-
тается, какъ будто онъ не гово-
рилъ и какъ будто не общалъ.

то, что говорится при продажѣ съ
цѣлью рекомендаціи, если это
ясно видно, не обязываетъ про-
давца, какъ, напримѣръ, если
онъ скажетъ, что рабъ красивъ,
что домъ хорошо построенъ, и
даже если бы онъ сказалъ, что
(этотъ) человѣкъ освобожденъ
или что онъ представляетъ (со-
бою) художника, такъ какъ этимъ
самымъ онъ продаетъ дороже.

искъ, вытекающій, изъ договора.
искъ о зломъ умыслѣ.

возраженіе (основанное на томъ,
что имѣлъ мѣсто) злой умыселъ.

физическое принужденіе.

психическое принужденіе.

страхъ.

и хотя онъ былъ принужденъ, од-
нако онъ хотѣлъ.

искъ (по поводу того, что было за-
ключено) подъ влияніемъ страха.

sed vim accipimus atrocem et no мы подразумѣваемъ суровую
eam, quae contra bonos mores силу и такую, которая противо-
fiat, non eam quae Magistra- рѣчить добрымъ нравамъ, не
tus recte intulit scilicet jure ту (силу), которую магистратъ
licito et jure honoris, quem правильно примѣнилъ, разумѣ-
sustinet. тся, по принятому праву и по
праву должности, которую онъ
занимаетъ.

metum accipiendum Labeo dicit Лабейонъ говорить, что подъ стра-
non quemlibet timorem, sed хомъ слѣдуетъ разумѣть не ка-
majoris malitatis. кой угодно страхъ, но сопря-
женный съ наибольшимъ зломъ.

metum autem non vani hominis, но мы скажемъ, что Эдиктъ подразу-
sed qui merito et in constan- мѣваетъ такой страхъ, который
tissimo cadat, ad hoc Edictum исходитъ не отъ хвастливаго
pertinere dicemus. чловѣка, а отъ такого (чело-
вѣка), который извѣстенъ, какъ
степенный.

§ 46. in jure cessio.

res mancipi.

nexum.

libripens.

testamentum per aes et libram.

stipulatio.

spondesne—spondeo.

promittis—promitto.

mortis causa.

nuda pactio non paret obligatio-
nem.

certum est, cuius species vel
quantitas, quae in obligatione
versatur, aut nomine sua, aut
ea demonstratione, quae no-
minis vice fungitur, qualis
quantaque sit ostenditur. Nam
et Pedius libro primo de sti-

§ 46. передача по закону (фор- мальная).

вещи, для передачи которыхъ не-
обходима манципация.

заемъ.

вѣсовщикъ.

завѣщаніе посредствомъ мѣди и
вѣсовъ.

договоръ.

общаешь ли—общаю.

общаешь ли—общаю.

на случай смерти.

голое условіе не порождаетъ обя-
зательства.

извѣстно, какова по качеству и ко-
личеству сдѣлка, качество и ко-
личество которой, что находи-
лось бы въ обязательствѣ, на-
звано своимъ именемъ, или выра-
жено дѣйствіемъ, которое замѣ-
няетъ собой (это) имя. Вѣдь и

pulationibus nihil referre ait, proprio nomine res appelletur, an digito ostendatur, an vocabulis quibusdam demonstratur, quatenus mutua vice fungantur, quae tantundem praestent.

sed et nutu solo pleraque consistunt.

pro herede gestio.

pro herede gereri, videtur is, qui aliquid facit, quasi heres. Et generaliter Julianus scribit, eum demum pro herede gerere, qui aliquid quasi heres gerit, pro heredem autem gerere non tam asse facti, quam animi; nam hoc animo esse debet, ut velit esse heres. Ceterum si quis pietatis causa fecit, si quis custodiae causa fecit, si quis quasi non heres agit, sed quasi alio jure dominus, apparet, non videri pro herede gessisse.

qui tacet, non utique fatetur, sed tamen vero est, eum non negare.

fidejussores a tutoribus nominati si praesentes fuerunt et non

Педій въ первой книгѣ о договорахъ говоритъ, что не имѣеть значенія то обстоятельство, названа ли вещь собственнымъ именемъ, указана ли она пальцемъ, опредѣлена ли какъ-нибудь на словахъ; насколько (сдѣлка) проявилась безмолвно, настолько она имѣеть силу.

многое устанавливается отъ одного только мановенія.

дѣйствіе вмѣсто наслѣдника.

тотъ считается дѣйствующимъ вмѣсто наслѣдника, кто сдѣлалъ что-либо какъ бы наслѣдникъ. И вообще Юліанъ пишетъ, что только тотъ дѣйствуетъ вмѣсто наслѣдника, кто что либо сдѣлалъ какъ бы наслѣдникъ; это дѣйствіе вмѣсто наслѣдника не столько дѣло факта, сколько (дѣло) намѣренія, ибо онъ долженъ дѣйствовать съ тѣмъ намѣреніемъ, что онъ хочетъ быть наслѣдникомъ. Если же кто-либо дѣйствовалъ ради благочестія, или же съ цѣлью сбереженія (имущества), или же кто-либо дѣйствуетъ какъ бы не наслѣдникъ, а какъ бы хозяинъ по чужому праву, то ясно, что онъ не можетъ считаться дѣйствующимъ вмѣсто наслѣдника.

если кто молчитъ, то онъ во всякомъ случаѣ не соглашается, однако вѣрно то, что онъ не отрицаетъ.

если поручители, названные опекунами, присутствовали при

contradixerunt et nomina sua referri in acta publica passi sunt, aequum est periudum teneri atque si jure legitimo stipulatio interposita fuisset.

§ 47. Causa.

credendi causa.
 solvendi causa.
 donandi causa.
 dotis constituendae causa.
 conditionis impletæ causa.
 qua ex causa. *enda*

§ 48. Essentialia.

naturalia.
 accidentalia.
 conditio, tempus, modus.
 conditio sine qua non.

§ 49. Conditio in praesens vel in praeteritum relata.

si navis in portu stat.
 si Titus consul fuit.
 conditiones, quae ad praeteritum vel praesens tempus referuntur, aut statim infirmant obligationem aut omnino non differunt, veluti: „si Titius consul fuit“, vel «si Maevius vivit, dare spondes?» Nam si ea ita non sunt, nihil valet stipulatio; sin autem ita se habent statim valet. Quae enim

этомъ, не протестовали и допустили занести свои имена въ публичные акты, то они отвѣчаютъ въ такой же степени, какъ если бы договоръ былъ заключенъ по установленному праву.

§ 47. Причина, основаніе.

съ цѣлью ссудить (довѣрить).
 съ цѣлью уплатить.
 съ цѣлью дарить.
 съ цѣлью установить приданое.
 съ цѣлью выполнить условіе.
 на какомъ основаніи, по какой причинѣ.

§ 48. Относящееся къ сущности.

естественное.
 относящееся къ случайнымъ обстоятельствомъ.
 условіе, время, способъ.
 необходимое условіе.

§ 49. Условіе, отнесенное либо къ настоящему времени, либо къ прошедшему.

если корабль стоитъ въ порту.
 если Титъ былъ консуломъ.
 условія, которыя относятся къ настоящему времени или къ прошедшему, или тотчасъ же лишаютъ обязательство всякаго значенія или же совершенно не замедляютъ (возникновенія обязательства), какъ напри- мѣръ, „если Титъ былъ консуломъ“, или „если Мевій живеть, обещаешь дать“? Вѣдь

per rerum naturam sunt certa, non morantur obligationem, licet apud nos incerta sint.

conditio, quae omni modo exitura est.

„Heres meus, quum morietur Titius, centum ei dato“ purum legatum est, quia non conditione sed mora suspenditur; non potest enim conditio non existere.

impossibilis.

pro non scripto.

si impossibilis conditio obligationibus adjiciatur, nihil valet stipulatio. Impossibilis autem conditio habetur, etiam natura impedimento est, quominus existat, velut si quis ita dixerit: „si digito caelam attigero, dare spondes“?

si Primus heres erit Titio decem dare damnas esto.

conditiones extrinsecus, non ex testamento venientes, id est, quae tacite inesse videantur, non faciunt legata conditionalia.

если это условіе не существует, то договоръ не имѣетъ никакой силы; если же это условіе дѣйствительно существуетъ, то договоръ тотчасъ же имѣетъ силу. Условія же, которыя, по ихъ природѣ, извѣстны, не задерживаютъ возникновеніе обязательства, хотя бы эти условія намъ не были извѣстны.

условіе, которое въ всякомъ случаѣ (безусловно) должно наступить.

„наслѣдникъ мой долженъ дать сто, когда умретъ Тицій“— это есть легать въ чистомъ видѣ, потому что онъ зависитъ не отъ условія, а отъ времени; вѣдь не можетъ это условіе не осуществиться.

невозможный.

какъ не написанное.

если съ обязательствомъ сопряжено невозможное условіе, то договоръ не имѣетъ никакой силы. Условіе считается невозможнымъ, если природа препятствуетъ тому, чтобы оно (условіе) осуществилось, какъ наприимѣръ, если бы кто-нибудь сказалъ такъ: „если я пальцемъ коснусь неба, то объщаешь дать“?

если Примъ будетъ наслѣдникомъ, ты долженъ дать Тицію десять.

условія извнѣ, не вытекающія изъ завѣщанія, то-есть такія, которыя кажутся безмолвно принятыми, не дѣлаютъ легаты условными.

§ 50. Status quo.

§ 50. Прeжнее состоянiе.

§ 51. Si placuerit.

§ 51. Если понравится.

§ 52. Conditio existit.

§ 52. Условiе осуществляется.

conditio pendet.

условiе виситъ.

conditio deficit.

условiе отпадаетъ.

tunc demum pro impleta habetur
conditio, quum per eum stat,
qui, si impleta esset, debitu-
rus erat.

тогда только условiе считается
выполненнымъ, когда оно не
выполняется (стоитъ) благодаря
тому, кто окажется должнымъ,
если условiе будетъ выполнено.

si quis testamento hoc modo scrip-
terit: „filius meus, si Titium
adoptaverit, heres esto; si non
adoptaverit, ex—heres esto“,
et filio parato adoptare, Titius
nolit se arrogandum dare, erit
filius heres, quasi expleta con-
ditione.

если кто-либо напишетъ въ за-
вѣщанiи такимъ образомъ:
„если мой сынъ усыновитъ
Тицiя, то пусть онъ (сынъ)
будетъ наслѣдникомъ, если же
онъ не усыновитъ, то пусть
онъ будетъ лишенъ наслѣд-
ства“, и, если, при готовности
сына усыновить, Тицiй не за-
хотѣлъ быть усыновленнымъ, то
наслѣдникомъ становится сынъ,
какъ будто условiе выполнено.

plerumque enim haec conditio:
„si uxorem duxeris, si dederit, si
fecerit“ ita accipi oportet, quod
pereum non stet, quominus du-
cat, det aut faciat.

большею частью такое условiе:
„если онъ женится, если дастъ,
если сдѣлаетъ“ слѣдуетъ по-
нимать такъ, что не отъ него
зависитъ то, что онъ не женится,
не дастъ или не сдѣлаетъ.

§ 53. Pendente conditione.

§ 53. Когда условiе виситъ.

in pendenti.

въ всячемъ (неопредѣленномъ)
положенiи.

cautio.

обезпocheniе.

deficiente conditione.

когда условiе отпадаетъ.

quodsi sub conditione res venie-
rit si quidem defecerit conditio,
nulla est emptio, sicuti nec sti-
pularis.

если дѣло состоялось подъ усло-
вiемъ, и если, конечно, усло-
вiе отпало, то нѣтъ никакой
купли и нѣтъ договора.

existente conditione.

negotium perficitur.

si servum sub conditione legatum heres alienaverit, deinde conditio existerit, potest nihil omnino a legatorio vindicari, nec extinguitur legatum.

heres, quum legatus esset fundus sub conditione imposuit ei servitutes; extinguentur si legati conditio existat. Videamus, an acquisitae sequentur legatarium. Et magis dicendum est, ut sequantur.

§ 54. Si digito coelum attigero centum dare spondes?

si rem sacram donavero, centum dare spondes?

quum quis sub hac conditione stipulatus sit, si rem sacram aut religiosam Titius vendiderit vel forum aut basilicam et huius modi res quae publicis usibus in perpetuum relictae sint ubi omnino conditio jure impleri non potest, vel facere ei non liceat, nullius momenti fore stipulationem, proinde ac si ea conditio, quae natura impossibilis est, inserta esset.

когда условіе осуществляется.

сдѣлка совершена.

если наслѣдникъ отчуждилъ раба, отказаннаго подъ условіемъ, а затѣмъ условіе это осуществилось, то тѣмъ не менѣе рабъ можетъ виндцироваться легатаріемъ, и легать не уничтожается.

наслѣдникъ, которому былъ отказанъ подъ условіемъ участокъ земли, наложилъ на него подать; послѣдняя уничтожается, если условіе отказа исполняется. Обратимъ вниманіе на то, принадлежитъ ли легатарію прибыль. И скорѣе должно признать, что принадлежитъ.

§ 54. Если я пальцемъ коснусь неба, обещаешь ли ты дать сто?

если я подарю вещь, посвященную божеству, обещаешь ли ты дать сто?

когда кто-либо заключить договоръ подъ тѣмъ условіемъ, если Тицій продастъ божественную или религіозную вещь, или форумъ, или базилики, или подобнаго рода вещи, которыя навѣки переданы въ общественное пользованіе, а поэтому онъ по праву совершенно не можетъ выполнить это условіе или же выполнить его ему запрещено, то договоръ не имѣетъ никакой силы, подобно тому, какъ если бы было включено условіе, которое по природѣ не возможно.

impossibilis conditio in institutionibus et legatis, nec non fideicommissis et libertatibus pro non scripta habetur.

conditiones turpes.

si quem occiderit.

si Titius heres erit, Leius heres esto, si Leius heres erit, Titius heres esto. Julianus inutilem esse institutionem scribit, quum conditio existere non possit.

§ 55. Dies a quo, ex quo, dies ad quem.

dies certus.

dies incertus.

dies certus an, incertus quando.

dies incertus an, certus quando.

dies incertus an et quando.

§ 56. Modus.

quodsi cui in hoc legatum sit, ut ex eo aliquid faceret, veluti momentum testatori, vel opus, aut epulum municipibus faceret, vel ex eo ut partem alii restitueret, sub modo legatum videtur.

nec enim parem dicemus eum, cui ita datum sit: «si monu-

невозможное условіе при распоряженіяхъ отказахъ, равно какъ и при фидеикомиссахъ и освобожденіяхъ, считается несущестующимъ.

постыдныя условія.

если онъ убьетъ кого-либо.

если Тицій будетъ наслѣдникомъ, пусть Лей будетъ наслѣдникомъ; если Лей будетъ наслѣдникомъ, пусть Тицій будетъ наслѣдникомъ. Юліанъ пишетъ, что распоряженіе является не дѣйствительнымъ, если условіе не можетъ осуществиться.

§ 55. День, съ котораго.

день, до котораго.

опредѣленный день.

неопредѣленный день.

день опредѣленъ, но неизвѣстно когда.

день не опредѣленъ и не извѣстно когда.

день не опредѣленъ и не извѣстно когда,

§ 56. Способъ, наказъ.

если кому-либо завѣщанъ легать съ тѣмъ, чтобы онъ что-либо имъ сдѣлалъ, какъ, напримеръ, чтобы онъ воздвигъ памятникъ завѣщателю, или совершилъ дѣло, или устроилъ обѣдъ для согражданъ, или чтобы онъ часть легата отдѣлилъ другому, то это называется легатомъ подъ наказомъ.

и мы не говоримъ, что на одинаковомъ положеніи находится

mentum fecerit“ et eum, cui datum est: „ut monumentum faciat“.

ipso jure.

quidam praedia Rei publicae legavit, de quorum reditu quot annis ludos edi voluit, et adiecit: quae legata peto decuriones, et rogo, ne in aliam speciem, aut alios, usus convertere velitis“. Respublica per quadriennium continuum ludos non edidit: quaero, an reditus, quos quadriennio Respublica percepit, heredibus restituere debeat, vel compensare in aliam speciem legati ex eodem testamento. Respondit et invitis heredibus possessiona apprehensa, prospectos fructos restituendos esse.

§ 57. Si quid post factum testamentum mutari placuit, omnia ex integro facienda sunt. Quod vero quis in testamento vel nuncupat vel scribit, an post solemnia explanari possit quaeritur? ut puta. Stichum legaverat quum plures haberet, nec declaravit, de quo sentiret; Titio legavit, quum multos Titios amicos haberet; erraverat in nomine, vel praenomine

тотъ, кому дано такъ: „если онъ поставитъ памятникъ“ и тотъ, кому дано: „чтобы онъ поставилъ памятникъ“.

въ силу самого закона.

нѣкто по завѣщанію отказалъ государству участки земли, съ дохода которыхъ онъ хотѣлъ, чтобы ежегодно устраивались игры, и прибавилъ: „эти легаты я направляю въ декуріоны, и прошу, чтобы вы не обращали доходовъ на что-либо другое“. Государство въ теченіе непрерывнаго четырехлѣтія не устроило игръ: Спрашиваю, должно ли государство вернуть наслѣдникамъ доходы, которые оно получило въ теченіе четырехлѣтъ, или оно можетъ направить ихъ на что-либо другое, вытекающее изъ того же завѣщанія. Послѣдоваль отвѣтъ: даже при несогласіи наслѣдниковъ, по отобраніи владѣнія, полученные доходы должны быть возстановлены.

§ 57. Если рѣшено измѣнить что-либо, послѣ того какъ завѣщаніе сдѣлано, то все слѣдуетъ сдѣлать снова. - Спрашивается: если кто-либо назвалъ или написалъ что-либо въ завѣщаніи, можно ли(это) толковать послѣ обряда? какъ напримѣръ: онъ отказалъ Стиха, когда имѣлъ многихъ Стиховъ, и не объяснилъ, кого онъ подразумѣвалъ; онъ отказалъ Титу, когда имѣлъ мно-

vel cognomine quomin corpore non errasset: poteritne postea declarare, de quo senserit? Et puto, posse: nihil enim nunc dat, sed datum significat.

non est ferendus qui generaliter in his, quae testamento ei relicta sunt transegerat, si postea censetur de eo solo cogitasse, quod prima parte testamenti, ac non etiam quod posteriore legatum sit.

quum in verbis nulla ambiguitas est, non debet admitti voluntatis quaestio.

non aliter a significatione verborum recedi oportet, quam quum manifestum est aliud sensisse testatorem.

quoties in stipulationibus ambigua oratio est, commodissimum est id accipi, quo res, qua de agitur, in tuto sit.

in dubio.

in re dubia benigniorem interpretationem sequi, non minus justius est, quam tutius.

dos.

гихъ друзей Титовъ; онъ ошибся въ имени или предъимени, или прозвищѣ, въ то время какъ въ субъектѣ (тѣлѣ) онъ не ошибся: можетъ ли онъ потомъ разъяснить, кого онъ подразумѣвалъ? и я думаю, что можетъ: вѣдь теперь онъ ничего не даетъ, но обозначаетъ данное.

не должно быть внесено измѣненіе относительно того лица, кто указанъ наслѣдникомъ всего, что оставлено ему по завѣщанію, если потомъ послѣдуетъ указаніе, что только о немъ думали относительно отказаннаго въ первой части завѣщанія, а не относительно отказаннаго въ послѣдней его части.

если въ словахъ нѣтъ двусмысленности, то изслѣдованіе воли не должно быть допущено.

слѣдуетъ отступать отъ смысла словъ только тогда, когда ясно, что завѣщатель подразумѣвалъ иное.

всякій разъ, когда въ договорахъ имѣетъ мѣсто двусмысленная рѣчь, то принимается то, что наиболѣе удобно, чтобы тѣмъ вещь, о которой идетъ рѣчь, была въ безопасности.

въ случаѣ сомнѣнія.

въ сомнительномъ случаѣ слѣдуетъ примѣнить болѣе благоприятное толкованіе, что не менѣе справедливо, чѣмъ безопасно.

приданое.

- in ambiguis pro dotibus respondere melius est. въ сомнительныхъ случаяхъ лучше высказаться въ пользу приданнаго.
- in testamentis plenius voluntates testantium interpretantur. въ завѣщаніяхъ полнѣе толкуются желанія завѣщателей.
- in obscura voluntate manumittentis favendum est libertati. въ случаѣ неясно выраженной воли лица, отпускающаго на волю, дѣлается поощреніе свободѣ.

§ 58. Sed si non mihi, sed procuratori meo possessionem tradas, videndum est, si ego errem, procurator meus non erret, an mihi possessio acquiratur? Et quum placeat, ignorantia acquiri poterit et erranti.

§ 58. Но если ты передалъ владѣніе не мнѣ, а моему представителю, то слѣдуетъ разсмотрѣть, переходитъ ли ко мнѣ владѣніе, если я заблуждался, представитель же мой не заблуждался? — владѣніе, если оно правится, можетъ перейти и къ тому, кто не зналъ или заблуждался.

per extraneam personam nihil acquiri posse. посредствомъ посторонняго лица ничто не можетъ быть приобрѣтено.

acquiritur nobis non solum per nosmet ipsos, sed etiam per eos, quos in potestate habemus. мы приобрѣтаемъ не только при посредствѣ насъ самихъ, но и при посредствѣ тѣхъ, кто намъ подвластенъ.

per extraneam personam nihil acquiri potest. при посредствѣ посторонняго лица ничего не можетъ быть приобрѣтено.

et hoc est quod dicitur per extraneam personam nihil acquiri posse, excepto eō, quod per liberam personam, veluti per procuratorem, placet non solum scientibus, sed et ignorantibus nobis acquiri possessionem secundum Divi Severi constitutionem; et per hanc possessionem etiam dominium, si dominus fuit, qui tradidit. и это есть то, что, какъ сказано, посредствомъ посторонняго лица ничего не можетъ быть приобрѣтено, за тѣмъ исключеніемъ, что посредствомъ свободнаго лица, какъ посредствомъ представителя, дозволяется намъ, не только знающимъ (о приобрѣтеніи), но и незнающимъ, приобрѣтать владѣніе согласно постановленію Божественнаго Севера, а по-

средствомъ этого владѣнія (можно приобрести) также право собственности, если только тотъ, кто передалъ (вещь), былъ (ея) собственникомъ.

§ 59. Procurator.
dominus.
procurator generalis.
procurator specialis.
procurator omnim bonorum.
custodiae causa.
administratio.
libera administratio.

§ 59. Представитель.
собственникъ.
представитель общій.
представитель спеціальный.
представитель всего имущества.
для охраны.
управленіе.
свободное управленіе

§ 60. Ratihabitio. § 60. Утвержденіе.
sed etsi non verum procuratori no
solvam, ratum autem habet et si я выполняю условіе по
dominus, quod solutum est, отношенію даже не къ дѣйстви-
liberatiocontigit; rati enim ha- тельному представителю, но если
bitio mandato comparatur. собственникъ утвердилъ то, что
выполнено, сдѣлка дѣйстви-
тельна; ибо утвержденіе при-
равняется къ порученію.

§ 61. Exceptio doli. § 61. Исключеніе влѣдствіе
obmana.
actio quod metus causa. искъ по поводу того, что сдѣлка за-
ключена подъ вліяніемъ страха.
utile non debet per inutile vitari. правильное (полезное) не слѣ-
дуетъ уничтожать влѣдствіе
неправильнаго.

sed si mihi Pamphilum stipu- если мнѣ, приобретающему Пам-
lanti tu Pamphilum et Sti- филия, ты обѣщаешь Памфилія
chum sponderis Stichi adjec- и Стиха, я думаю, что при-
tionem per supervaeno ha- соединеніе Стиха слѣдуетъ счи-
bendum puto; nam si tot тать излишнимъ; дѣло въ томъ,
sunt stipulationes, quod cor- что, если существуетъ столько
pora, duae sunt quodam- же стипуляцій, сколько объек-
modo stipulationes, una uti- товъ, то образуются, нѣкото-

lis, alia inutilis; neque vi-
tiatur utilis per hanc inuti-
lem.

si in emtione fundi dictum sit
accedere Stychum servum, ne-
que intelligatur quis ex plu-
ribus accesserit, quum de alio
emtor de alio venditor sense-
rit nihilo minus fundi vendi-
tionem constat.

quod emtio vitiosa est non po-
test tractu temporis convalescere.

negotium convalescitur.

conversio negotii.

in dubio.

pactum de non petendo.

an utilis acceptilatio utile habet
pactum (sc de non petendo)
quaeritur.

si accepto latum fuerit ei, qui
non verbis, sed re obligatus
est, non liberatur.

clausulla caedillararis.

§ 62. inter vivos.
mortis causa.

inter virum et uxorem.

si maritus heres institutus repu-
diat hereditatem donationis
causa. Julianus scripsit—do-
nationem valere, neque enim
pauperior fit, qui non acquirit
sed qui de patrimonis subde-

рымъ образомъ, двѣ стипуля-
ціи—одна правильная, а дру-
гая неправильная; и не слѣ-
дуетъ правильную уничтожать
вслѣдствіе неправильной.

если при покупкѣ имѣнія было
сказано, что переходить рабъ
Стихъ, и не ясно, кто изъ
многихъ рабовъ переходить,
когда покупатель думалъ объ
одномъ, а продавецъ—о дру-
гомъ, продажа имѣнія тѣмъ не
менѣе остается въ силѣ.

неправильная сдѣлка (покупка)
не можетъ съ теченіемъ вре-
мени сдѣлаться дѣйствитель-
ной.

сдѣлка пріобрѣтаетъ силу.

превращеніе сдѣлки.

въ случаѣ сомнѣнія.

договоръ о невзысканіи.

спрашивается, имѣетъ ли пра-
вильная акцентилляція пра-
вильное соглашеніе (т. е. о
невзысканіи).

если акцентилляція была по от-
ношенію къ тому, кто обязался
не словесно, а реально, то
онъ не освобождается.

оговорка о кадициллѣ.

§ 62. Между живыми.
на случай смерти.

между мужемъ и женою.

если супругъ, назначенный на-
слѣдникомъ, отвергаетъ наслѣд-
ство ради даренія, то, какъ
пишетъ Юліанъ, дареніе имѣетъ
силу; дѣло въ томъ, что ста-
новится болѣе бѣднымъ не тотъ,

posuit. Repudiatio autem mariti mulieri prodest, si vel substituta sit mulier, vel etiam ab intestato heres futura.

donatio inter vivos.

donatio mortis causa dando.

promittendo.

liberando.

lex Cincia de donis et muneribus.

insinuatio.

pactum donationis.

promissio donationis.

modus.

revocatio donationis propter ingratitude.

donatio remuneratoria.

donatio sub n.odo.

§ 63. Delicta.

delicta privata.

obligationes ex delicta.

§ 64. Culpa.

dolus.

dolus malus.

dolum malum Servius quidem ita definit, machinationem quamdam alterius decipiendi causa, quum aliud simulatur et aliud agitur. Labeo autem posse et sine simulatione id agi ut

кто не получаетъ, а тотъ, кто тратитъ изъ наслѣдства. Отказъ же мужа имѣетъ значеніе для жены, если она поставлена вторымъ наслѣдникомъ или же если она явится наслѣдницей, если мужъ умретъ, не сдѣлавъ завѣщанія.

дареніе между живыми.

дареніе на случай смерти.

передачей.

объщаніемъ.

освобожденіемъ.

законъ Цинція о дареніяхъ и подаркахъ.

заявленіе.

договоръ о дареніи.

объщаніе даренія.

образъ, правило.

требованіе обратно даренія, вслѣдствіе неблагодарности.

дареніе, какъ вознагражденіе.

дареніе подъ условіемъ.

§ 63. Преступленія, правонарушенія.

преступленія противъ частныхъ лицъ.

обязательства вслѣдствіе преступленія.

§ 64. Вина.

умысль.

злой умысль.

Сервій опредѣляетъ злой умысль слѣдующимъ образомъ: какое-либо ухищреніе для обмана другого лица, когда одно (дѣйствіе) симулируется, а другое совершается. Лабенъ же по-

quis circumveniatur, posse et sine dolo malo aliud agi aliud simulari sicuti faciunt, qui per eius modi simulationem deserviant et tuentur vel sua, vel aliena. Itaque sic definit, dolum malum esse omnem calliditatem fallaciam, machinationem ad circumveni—endum, fallendum decipiendum alterum adhibitam. Labienis definitio vera est.

лагаеть, что и безъ симуляціи можетъ произойти то, что кто-либо обманывается, что также совершеніе одного дѣйствія, при симуляціи другого, можетъ произойти безъ злого умысла, когда кто-либо посредствомъ симуляціи подобнаго рода охраняеть или защищаеть свое или чужое имущество. Самъ же онъ опредѣляетъ злой умыселъ такъ: злымъ умысломъ является всякая хитрая продѣлка, ухищреніе къ обходу, предпринятая для обмана другого лица. Опредѣленіе Лабіона является правильнымъ.

Mucius dixit—culpam autem esse, quod, cum a diligente providere potuerit, non esset provisum, aut tum denuntiatum esset, quum periculum evitari non possit.

Муцій сказалъ: нерадѣніемъ является то, что нѣчто, могущее быть предвидѣннымъ человекомъ тщательнымъ, предвидѣно не было или же было возвыщено тогда когда опасности нельзя было избѣжать.

culpa in faciendo.

нерадѣніе въ совершеніи.

culpa in non faciendo.

нерадѣніе въ несовершеніи.

ex lege Aquilia.

по закону Аквилія.

in lege Aquilia et levissima culpa venit.

въ законѣ Аквилія предусмотрѣно даже легчайшее нерадѣніе.

culpa Aquiliana.

нерадѣніе по закону Аквилія.

casus.

случай.

§ 65. Diligentia.

§ 65. Тщательность, осмотрительность.

negligentia.

нерадѣніе, неосмотрительность.

diligentia diligentis patrisfamilias.

осмотрительность осмотрительнаго отца семейства.

culpa levis.

легкое нерадѣніе.

ea igitur, quae diligens paterfamilias in suis rebus praestare

отъ совершающаго сдѣлку требуется то радѣніе, которое

solet, a creditore (sc. pignericis) exiguntur.

обыкновенно проявляетъ въ своихъ дѣлахъ отецъ семейства.

si vendita insula combusta esset, quum incendium sine culpa fieri non possit, quid juris sit, si venditor eam diligentiam adhibuisset in insula custodienda, quam debent homines frugi et diligentes praestare, si quid accidisset, nihil ad eum pertinebit.

если проданный домъ сгоритъ, при чемъ пожаръ безъ вины не могъ произойти, то если продавецъ въ защитѣ дома проявлялъ всю ту тщательность, которую должны осмотрительные люди проявлять въ подобныхъ случаяхъ, то происшедшее не должно касаться его (т. е. продавца).

culpa lata.

грубая небрежность.

culpa dolo proxima.

небрежность весьма близкая къ умыслу.

lata culpa et nimia negligentia id est, non intellegere, quod omnes intelligunt.

грубая неосмотрительность и чрезвычайное нерадѣніе заключается въ непониманіи того, что всѣ понимаютъ.

culpa levissima.

весьма легкая неосмотрительность.

diligentia in concreto.

осмотрительность въ конкретномъ случаѣ.

diligentia, quam suis rebus adhibere solet.

осмотрительность, которая проявляется въ своихъ дѣлахъ.

culpa in concreto.

осмотрительность въ конкретномъ случаѣ.

socii.

товарищи.

culpa autem non ad exactissimam diligentiam dirigenda est, sufficit enim talem diligentiam in communibus rebus adhibere socium, qualem suis rebus adhibere solet. Nam qui parum diligentem socium sibi assumit, de se queri hoc est, sibi imputare debet.

культна направлена не къ выдающейся тщательности, а предполагаетъ проявленіе въ общемъ дѣлѣ той тщательности, которая обыкновенно проявляется въ своихъ дѣлахъ. Дѣло въ томъ, что тотъ, кто принимаетъ къ себѣ одинаково тщательнаго сотоварища, долженъ принимать въ расчетъ себя, т. е. жаловаться на себя.

§ 66. Praescriptio acquisitiva et extinctiva.

§ 66. Давность приобретательная и погасительная.

§ 67. Annus civilis.
mensis civilis.
dies civilis.
dies intercalaris.
biduum pro uno die habetur.
in dubio.

§ 67. Гражданский годъ.
гражданский мѣсяць.
гражданский день.
високосный день.
два дня считается за одинъ день.
въ случаѣ сомнѣнія.

§ 68. Computatio civilis.

§ 68. Гражданское исчисленіе.

computatio naturalis.
a momento in momentum.
et quum nondum compleverit, ita erit dicendum, ut a momento in momentum tempus Spectatur.
ad dies.
dies certus pro completo habetur.

естественное исчисленіе.
отъ момента къ моменту.
и если еще не исполнилось (25 л.), то слѣдуетъ сказать, что время разсматривается отъ момента къ моменту.
по днямъ.
опредѣленный день считается истекшимъ.

in usucapione ita servatur, ut etiam si minimo momento novissimi diei possessa sit res nihilominus repleatur usucapio; nec totus dies exigitur ad explendum constitutum tempus.

въ приобретательной давности соблюдается слѣдующее: если вещь владѣютъ даже одинъ моментъ слѣдующаго дня (послѣ срока), то срокъ приобретательной давности тѣмъ не менѣе считается истекшимъ; и не необходимо цѣлый день для заполнения установленнаго времени.

in omnibus temporalibus actionibus, nisi novissimus totus dies compleatur, non finit obligationem.

во всѣхъ временныхъ искахъ слѣдующій день (послѣ срока) не прекращаетъ обязательства, если онъ весь не истекъ.

§ 69. Tempus utile et continuum.

annus utilis.

§ 69. Непрерывное и полезное время.

полезный годъ.

sex menses utiles.
centum dies utiles.

quia tractatus de utilibus diebus frequens est, videamus, quid sit, experiundi potestatem habere. Et quidem in primis exigendum est, ut sit facultas agendi; neque sufficit res experiundi secum facere potestatem, vel habere eum, qui se idonec defendat, nisi actor quoque nulla idonea causa impediatur experiiri. Proinde sive apud sit, sive reipublicae causa absit, sive in vinculis sit, aut si tempestate in loco aliquo, vel in regione detineatur, ut neque experiiri, neque mandare possit, experiundi potestatem non habet. Plane is, qui valetudine impeditur, ut mandare possit, in ea causa est ut experiundi habet potestatem. Illud utique neminem fugit, experiundi potestatem non habere eum, qui praetoris copiam non habuit, proinde hi dies cedunt, quibus jus praetor reddit.

шесть полезныхъ мѣсяцевъ.
сто полезныхъ дней.

такъ какъ толкованіе о дняхъ, которые можно использовать, многочисленно, то рассмотримъ, что значить имѣть возможность выполнить. И, конечно, прежде всего слѣдуетъ установить, что существуетъ возможность дѣйствовать; наличность вещи выполнения не влечетъ за собой возможность дѣйствовать, либо возможность имѣть такого, который надлежащимъ образомъ выполнилъ бы (это), если бы онъ, какъ дѣйствующее лицо, не встрѣтилъ препятствія ни въ какомъ соотвѣтствующемъ случаѣ. Поэтому, если онъ находится у враговъ, или отсутствуетъ по дѣламъ государства, или содержится въ заключеніи, или задерживается бурей въ какомъ-либо мѣстѣ или на границѣ, такъ что онъ не можетъ ни дѣйствовать ни поручить, то онъ не имѣетъ возможности выполнить. Ясно, что тотъ, кто встрѣчаетъ препятствіе въ состояніи здоровья, но такъ, что можетъ поручить, считается имѣющимъ возможность выполнить. Неизбѣжно для каждаго, что не имѣетъ возможности выполнить обязательство тотъ, кто не имѣлъ въ своемъ распоряженіи претора, а потому исключаются тѣ дни, въ которые преторъ производилъ судъ.

§ 70. Lex specialis.
praescriptio immemorialis.
indefinita.
vetustas.
praescriptio definita.

§ 71. Jus singulare.
privilegia personae.
privilegia rei.

§ 72. Servitus et per socium
et fructuarium et bonae fidei
possessorem nobis retinetur.

qui suo jure utitur, nemini facit
injuriam.

nullus videtur dolo facere, qui
suo jure utitur.

neque malitus indulgendum est.

denique Marcellus scribit, cum eo,
qui in suo fodiens vicini fontem
avertit, nihil posse agi nec
dolo actionem; et sane non de-
bet habere, si non animo vi-
cino nocendi; sed suum agrum
meliorem faciendi id faciat.

ocupantis et possidentis melior
est conditio.

§ 73. Cautiones.

§ 70. Специальный законъ.
незапамятная давность.
безконечная, неопредѣленная.
древность.
опредѣленная давность.

§ 71. Единичное (частное)
право.
привилегіи личности (личныя).
привилегіи вещи.

§ 72. Рабство удерживается
нами и посредствомъ союзника,
и посредствомъ пользующагося
плодами, и посредствомъ добро-
порядочнаго владѣльца.

кто дѣйствуетъ на основаніи при-
надлежащаго ему права, ни-
кому не причиняетъ вреда.

никто не считается дѣйствующимъ
со злымъ умысломъ, если онъ
пользуется принадлежащимъ ему
правомъ.

и не слѣдуетъ быть склоннымъ
къ причиненію зла.

затѣмъ Марцеллъ пишетъ: нельзя
предъявить искъ о зломъ умы-
слѣ къ тому, который, копая
въ своемъ участкѣ, отвелъ
источникъ сосѣда; и, дѣйстви-
тельно, искъ не имѣетъ мѣста,
если онъ (копающій) дѣйстви-
валъ не съ намѣреніемъ при-
чинить вредъ сосѣду; ибо онъ
(копающій) дѣлаетъ это съ
цѣлью улучшить свой участокъ.
положеніе занявшаго и завладѣв-
шаго является лучшимъ.

§ 73. Обезпеченія.

cautiones verbales et reales.	обезпеченія словесныя и вещественныя.
cautio promissoria.	обезпеченіе, выражающееся въ обѣщаніи.
cautio juratoria.	обезпеченіе клятвой.
cautio fidejussoria.	обезпеченіе въ формѣ поручительства.
cautio pignoratitia.	обезпеченіе въ формѣ залога.
sequestratio.	отнятіе, оставленіе.
cautio voluntaria.	добровольное обезпеченіе.
cautio necessaria.	необходимое обезпеченіе.
missio in possessionem.	вводъ во владѣніе.

§ 74. Vim vi repellere licet.

vim vi repellere licere Cassin scribit; idque jus natura comparatur; apparet, autem, inquit, ex eo arma armis repellere licere.

Decretum Divi Marci.

Exstat enim Decretum Divi Marci in haec verba: „Optimum est, ut, si quas putas te habere petitiones, actionibus experiaris“. Quum Marcianus diceret: „nullam vim feci“. Caesar dixit: „tu vim putas esse solum, si homines vulnerentur? Vis est et tunc, quotiens quis id, quod deberi sibi putat, non per judicem reposcit. Quisquis igitur probatus mihi fecerit rem ullam debitoris, vel pecuniam debitam non ab ipso sibi spondebatam sive ullo iudice temere possidere, vel accepisse, isque sibi jus in eam rem dixisse, jus crediti non habebit.

§ 74. Силу можно отразить силою же.

Кассій пишетъ, что силу можно отразить силою; это право предоставлено природой; ясно отсюда, говоритъ онъ, что и оружіе можно отразить оружіемъ. декретъ божественнаго Марка.

декретъ божественнаго Марка заключается въ слѣдующихъ словахъ: „Лучше всего, если ты думаешь, что ты имѣешь какія-либо претензіи, испытай ихъ исками“. Когда Марціанъ сказалъ: „я не причинилъ никакого насилія“, Цезарь отвѣтилъ: „ты думаешь, что насиліе существуетъ только тогда, когда люди наносятъ другъ другу раны? Насиліе имѣетъ мѣсто и тогда, когда кто-либо не терпуетъ черезъ судъ того, что, по его мнѣнію, ему слѣдуетъ.

divalibus constitutionibus—prospectum est ut nemini liceat vi rapere rem mobilem vel se moventem, licet suam eandem rem existimet, sed si quis contra statuta fecerit rei quidem suo dominio cadere; sin autem aliena sit, post restitutionem eius etiam aestimationem eius rei praestare. Quod non solum in mobilibus rebus, quae rapi possunt, constitutiones obtinere censuerunt, sed etiam in invasionibus, quae circa res soli fiunt, ut ex hac causa omni rapina homines abstineant.

§ 75. Ex officio.

§ 76. Actio.

nihil aliud est actio, quam jus, quod sibi debeatur, iudicio persequendi.

§ 77. Actiones in rem.

actiones in personas.
actio quod metus causa.

actiones noxales.
actio furti noxalis.
actiones in rem scriptae.
rei vindicatio.
hereditatis petitio.

въ различныхъ постановленіяхъ предусматрѣно, что никому не разрѣшается насильно похищать движимую или движущуюся вещь если бы онъ даже считалъ, что она принадлежитъ ему; но если кто-либо поступить вопреки постановленіямъ, то онъ даже теряетъ свое право собственности (на эту вещь); если же она была чужой, то по возвратѣ вещи онъ долженъ уплатить стоимость ея. Постановленія рѣшили, что слѣдуетъ придерживаться этого правила не только по отношенію къ движимымъ вещамъ, но даже и къ недвижимымъ, находящимся на поверхности земного шара, чтобы люди воздерживались отъ всякаго самоуправства.

§ 75. По обязанности.

§ 76. Искъ.

искъ есть ничто иное, какъ право взыскивать судомъ то, что тебѣ слѣдуетъ.

§ 77. Вещные иски.

личные иски.
искъ о томъ, что сдѣлка состоялась подъ влияніемъ страха.
иски объ убыткахъ.
искъ объ убыткѣ влѣдствіе кражи.
иски, направленные на вещь.
виндикація вещи.
искъ о наслѣдствѣ.

actiones praejudiciales.

praejudiciales actiones in rem esse videntur; quales sunt, per quas quaeritur, an aliquis liber vel libertus sit, vel de partu agnoscendo.

иски о правовомъ отношеніи.

иски о правовомъ отношеніи считаются вещными исками; (въ нихъ предъявляется искъ о томъ), каковы суть тѣ, о которыхъ спрашивается: является ли кто-либо свободнорожденнымъ либо вольноотпущенникомъ, или же (идеть рѣчь) объ опредѣленіи происхожденія.

§ 78. Actiones persequendae causa comparatae aut actiones rei persecutoriae.

actiones poenales.

poenae persequendae causa comparatae.

ex delicto.

actio furti.

actiones mixtae id est, tam rei, quam poenae causa comparatae.

actio vi bonorum raptorum.

actio legis Aquiliae.

§ 78. Иски, направленные на полученіе вознагражденія или иски о полученіи вещи.

иски штрафные.

иски, направленные на полученіе штрафа.

въслѣдствіе правонарушенія.

искъ о кражѣ.

смѣшанные иски суть тѣ, которые направлены на полученіе какъ вещи, такъ и штрафа.

искъ объ имуществѣ, захваченномъ силою.

искъ по закону Аквилія.

§ 79. Actiones simplices.

uterque actor est, et rei et actoris partes sustinet.

actiones duplices.

judicia divisoria.

actio communi dividendo.

actio familiae eriscundae.

actio finium rigundorum.

§ 79. Простые (односторонніе) иски.

каждый изъ двухъ является истцомъ; находится въ положеніи и отвѣтчика и исца.

двойные (двусторонніе) иски.

раздѣленные иски.

искъ о раздѣленіи общаго имущества

искъ о раздѣленіи родового имущества.

искъ объ опредѣленіи границъ.

§ 80. Actiones civiles.

§ 80. Цивильные иски.

- actiones honorariae. иски, введенные магистратами.
- actiones praetoriae. преторскіе иски.
- actiones aediliciae. эдильные иски.
- actiones in jus conceptae. иски, основанные на правѣ.
- actiones in factum conceptae. иски, основанные на фактѣ.
- intentio. доказательство, положеніе.
- condemnatio. присужденіе.
- si paret rem Auli Agerio esse ex Jure Quiritium. если ясно, что вещь принадлежит истцу по квинритскому праву.
- si paret jus eundi agendi esse. если ясно, что есть право прохода, прогона.
- si paret Aulum Agerium apud Numerium Negidium mensam argenteam deposuisse eamque dolo malo Numerii Negidii Aulo Agerio redditam non esse. если ясно, что истецъ отдалъ на храненіе отвѣтчику серебряный жертвенникъ, и что послѣдній не былъ возвращенъ истцу отвѣтчикомъ, вслѣдствіе злого умысла послѣдняго.
- si paret Lucio Titio a Dione Hermaei filii pactum furtum esse, quam ob rem eum si civis Romanus esset, pro fure damnatum decidere oporteret. если ясно, что былъ украденъ договоръ, вслѣдствіе чего виновный, если бы онъ былъ римскимъ гражданиномъ, какъ осужденный за кражу, былъ бы лишенъ правъ гражданства.
- actio directa. прямой искъ.
- actio utilis. полезный искъ.
- actiones ordinariae. обыкновенные иски.
- extraordinariae. необыкновенные.
- interdicta. приказы, запрещенія, интердикты.
- omnia judicia extraordinaria facta sunt. всѣ судебныя разбирательства были сдѣланы экстраординарными.
- bonae fidei, ex fide bona. по добросовѣстности.
- actiones arbitrariae. иски, размѣръ которыхъ опредѣляется судьей.
- ad restituendum. къ возстановленію.
- ad exhibendum. къ полученію обратно.
- omnis condemnatio pecuniaria esse debet. всякое присужденіе должно выражаться въ денежной суммѣ

pecuniaria condemnatio.
 pronuntiatio.
 actiones privatae.
 actiones populares.

денежное присужденіе.
 провозглашеніе, предложеніе.
 частные иски.
 народные иски.

§ 81. Onus probandi.
 exceptio impensarum.
 exceptiones rei cohaerent.
 exceptio personae cohaerens.
 exceptiones in rem.
 exceptiones in personam.
 exceptio doli generalis.
 exceptio doli specialis.

§ 81. Обязанность доказать.
 возраженіе по поводу издержекъ.
 возраженія, имѣющія связь съ
 вещью.
 возраженіе, имѣющее связь съ ли-
 цомъ.
 возраженія, направленные противъ
 вещи.
 возраженія, направленные противъ
 лица.
 возраженіе по поводу общаго злого
 умысла.
 возраженіе по поводу.

§ 82. Actiones heredi et in
 heredem competunt.
 actiones vindictam spirantes.
 actio injuriarum.
 propter ingratitudinem.
 quaerella inofficiosi testamenti.
 ex delicto.
 heres in poenam non succedit.
 quatenus ad eos pervenit tem-
 porae aditae hereditatis.
 iuxta facultates suas.
 iuxta facultates hereditatis.
 bona fides non patitur, ut bis
 idem exigatur.
 rei vindicatio.
 actio furti.

§ 82. Иски переходятъ къ на-
 слѣднику и на наследника.
 иски, грозящіе наказаніемъ.
 искъ объ обидѣ.
 влѣдствіе неблагодарности.
 жалоба на завѣщаніе, въ которомъ
 забыты ближайшіе родственники.
 влѣдствіе правонарушенія.
 наследникъ не наследуетъ наказа-
 нія.
 насколько имъ достались получен-
 ные выгоды изъ наследственной
 массы.
 сообразно со своими средствами.
 сообразно со средствами наслед-
 ственной массы.
 добропорядочность не допускаетъ,
 чтобы одно и то же было взы-
 скано дважды.
 виндикація вещи.
 искъ о кражѣ.

actio redhibitoria.
actio quanti minoris.

искъ о взятіи назадъ.
искъ о пониженіи цѣны.

§ 83. Actiones perpetuae.
actiones temporales.
praescriptio triginta annorum.

§ 83. Вѣчные иски.
временные иски.
тридцатилѣтняя давность.

§ 84. Actio nata est.
tempus continuum.
actio hypothecaria.
mala fides.

§ 84. Искъ возникъ.
непрерывное время.
искъ о залогѣ.
недобросовѣтность.

§ 85. Praescriptio dormit.
agere non valenti non cureit
praescriptio.
tempus hostilitatis.
interruptio temporis.

§ 85. Исковая давность спитъ.
для не имѣющаго права дѣйство-
вать не течетъ исковая давность.
время военныхъ дѣйствій.
прерываніе теченія времени.

§ 86. Ex jure usucapionis.

§ 86. Велѣдствіе права поль-
зованія давностью.

§ 87. Ad heredes.
in heredes.
res litigiosa.
actio litigiosa.

§ 87. Къ наслѣдникамъ.
на наслѣдниковъ.
спорная вещь.
спорный искъ.

§ 88. Jura novit curia.
praesumptiones juris et de jure.
jus jurandum in litem.
ad restituendum aut exhibendum.
culpa lata.

§ 88. Сенать зналъ права.
презумпціи права и о правѣ.
присяга въ тяжбѣ.
для возстановленія или для пред-
ставленія.
грубое нерадѣніе.

§ 89. Res judicata pro veri-
tate accipitur.
actio judicati.
quotiens eadem quaestio inter
eadem personas revocatur.
idem ex eadem causa.

§ 89. Рѣшенное дѣло считается
истиной.
искъ по судебному рѣшенію.
всякій разъ, когда одинъ и тотъ
же споръ возникаетъ между
одними и тѣми же лицами.
то же самое на томъ же основаніи.

ex alia causa.	по другому основанію.
ex donato.	вслѣдствіе даренія.
ex emto.	вслѣдствіе купли.
§ 90. In integrum restitutio.	§ 90. Возстановленіе прежняго положенія вещей.
actio redhibitoria.	искъ о возвратѣ.
ipso jure.	въ силу самого закона.
§ 91. Restitutio propter minorem aetatem.	§ 91. Возстановленіе (прежняго положенія вещей) по причинѣ несовершеннолѣтія.
item si qua alia mihi justa causa esse videbitur, in integrum restitutum.	(вмѣстѣ съ тѣмъ, если какая-либо другая причина покажется мнѣ справедливой, я буду возстановлять (прежнее положеніе вещей).
restitutio ex clausula generali.	возстановленіе (прежняго положенія вещей) вслѣдствіе общаго заключенія.
vis, dolus, error.	насиліе, обманъ, заблужденіе.
error probabilis.	правдоподобное заблужденіе.
annus utilis.	льготный годъ.
restitutio propter absentiam et aliam justam causam.	возстановленіе (прежняго положенія вещей) по причинѣ отсутствія и другого справедливаго основанія.
laesio.	вредъ.
§ 92. Judicium rescindens.	§ 92. Уничтожающее судебное рѣшеніе.
judicium rescissorium.	судебное рѣшеніе о возстановленіи.
§§ 93—94. Jura in re aliena.	§§ 93—94. Права на чужую вещь.
emphiteusis.	эмфитевть.
auctor.	дѣйствующее лицо, виновникъ.
§ 95. Corpus.	§ 95. Тѣло, предметъ.
animus.	душа, желаніе.

animus domini.	желаніе хозяина.
suo nomine.	своимъ именемъ.
alieno nomine.	чужимъ именемъ.
possessores.	владѣльцы.
possessio rei.	владѣніе вещью.
interdictum unde vi.	интердиктъ по отношенію къ тому, кто пользовался насиліемъ.
compossessio plurium in solidum	совладѣніе многихъ лицъ не можетъ
esse non potest.	разсматриваться, какъ владѣніе одного лица.
interdicta directa.	интердикты прямые.
interdicta utilia.	интердикты полезныя.
interdictum unde vi utile.	полезный интердиктъ по отношенію къ тому, кто употребилъ наси- ліе.
actio spoli.	искъ о добычѣ.
§ 96. In dubio. quasi possessio.	§ 96. Въ случаѣ сомнѣнія. какъ бы владѣніе.
§ 97. Detentio. justa. injusta possessio. vis. clam. praecario ab altero. possessio ad interdicta. justus titulus.	§ 97. Держаніе справедливое. несправедливое владѣніе. насиліе. тайно. до востребованія другимъ лицомъ. владѣніе по интердиктамъ. справедливый титулъ.
§ 98. In dubio.	§ 98. Въ случаѣ сомнѣнія.
§§ 99—100, Compossessio plurium in solidum esse non potest.	§§ 99—100. Совладѣніе мно- гихъ лицъ не можетъ рассматри- ваться, какъ владѣніе одного лица.
compossessio plurium pro parti- bus indivisis.	совладѣніе многихъ лицъ по недѣ- лимымъ частямъ.
compossessio plurium in solidum.	совладѣніе многихъ лицъ, какъ вла- дѣніе одного лица.

§ 101. Detentor.
possessio ad usucapionem.

§ 101. Держатель.
владѣніе, направленное къ приобрѣ-
тательной давности.

§ 102. Adipiscimur posses-
sionem corpore et animo.

§ 102. Мы приобрѣтаемъ вла-
дѣніе по объективному и субъек-
тивному моментамъ.

apprehensio.
omnia ut dominum gressisse
oportet.

заполученіе, завладѣніе.
все, какъ слѣдуетъ совершать соб-
ственнику.

summam tamen hanc esse puto,
ut si in meam potestatem per-
venit, meus factus sit.

сущность, я думаю, такова: если
вещь перешла въ мое владѣніе,
она сдѣлалась моей.

longa manu traditio.

передача длинной рукой.

brevi manu traditio.

передача короткой рукой.

solo animo.

только по субъективному моменту.

nemo causam possessionis sibi
ipse mutare potest.

никто не можетъ измѣнить для себя
основаніе владѣнія.

§ 103. Detentor.
rati habitio.
constitutum possessorium.

§ 103. Держатель.
утвержденіе.
установленное владѣніе.

§ 104. Interdicta recuperan-
dae possessionis.

§ 104. Интердикты о возвра-
щеніи владѣнія.

§ 105. Res extra commercium.
interdicta retinendae possessionis.

§ 105. Вещи, изъятыя изъ
гражданскаго оборота.
интердикты объ удержаніи владѣнія.

§§ 106—107. Petitorium.

§§ 106—107. Споръ о соб-
ственности.

actio quod metus causa.

искъ по поводу того, что сдѣлка
произошла подъ вліяніемъ страха.

actio furti.

искъ о кражѣ.

condictio possessionis.

споръ о владѣніи.

exceptio dominii.

возраженіе о правѣ владѣнія.

§ 108. Interdicta retinendae
possessionis.

§ 108. Интердикты объ удер-
жаніи владѣнія.

interdictum uti possidetis.

интердиктъ для владѣнія (недвижими вещами).

interdictum utrobi.

интердиктъ для пользованія (движимыми вещами).

cautio de non amplius turbando.

обезпеченіе въ томъ, что больше не послѣдуетъ нарушеній.

interdicta duplicia.

двойные интердикты.

vi.

насиліемъ.

clam.

тайно.

pecario.

до востребованія.

§ 109. Possessorium ordinarium.

§ 109. Обыкновенное владѣніе.

possessorium summariissimum.

дополнительный искъ о владѣніи.

§ 110. Interdictum de vi.

§ 110. Интердиктъ о насиліи.

de vi quotidiana.

объ обыденномъ насиліи.

de vi armata.

о вооруженномъ насиліи.

per vim atrocem.

посредствомъ грубой силы.

dejectus.

лишенный.

exceptio vitiosae possessionis.

возраженіе о преступномъ владѣніи.

in id, quod eum pervenit.

на то, что къ нему перешло.

actio momentariae, momentanea possessionis, actio momenti

искъ о причинѣ (основаніи) владѣнія.

interdictum de pecario.

интердиктъ о вещи, данной до востребованія.

pecario dans.

давшій до востребованія.

pecario accipiens.

получившій до востребованія.

culpa lata.

грубымъ нерадѣніемъ.

§ 111. Expoliatus.

§ 111. Отреченный, изгнанный.

ejectus.

изгнанный.

exceptio spoli.

возраженіе по поводу изгнанія.

condictio ex canone redintegranda.

искъ по возстановленному канону.

bona fide.

добропорядочно.

mala fide.

недобросовѣстно.

actio injuriarum.

искъ объ обидѣ.

quasi possessio juris.

какъ бы владѣніе по праву.

§ 112. Dominium.

proprietas.

ad usum.

ad abusum.

§ 113. Interdictum de glande
legenda.interdictum de arboribus caeden-
dis.

quindecim pedes a terra altius.

actio aquae pulviae arcendae.

tignum unctum aedibus vineaevae.

actio de tigno uncto.

§ 114. Jus in re aliena.

exceptio doli.

115. Duarum in solidum do-
minium esse non potest.

pro partibus indivisis.

condominium.

actio familiae eriscundae.

actio finiu regundorum.

actio communi dividundo.

§ 116.

dominium limitatum, illimitatum.

dominium directum, utile.

praedia in Italico solo.

§ 112. Господство.

собственность.

для пользованія.

для потребленія.

§ 113. Интердиктъ о сборѣ жо-
лудей (плодовъ).интердиктъ о срубленныхъ де-
ревьяхъ.(что) выше пятнадцати футовъ надъ
землей.искъ объ удержаніи (прегражденіи)
стока дождевой воды.бревно, употребленное для строеній
или виноградника.

искъ объ употребленномъ бревнѣ.

§ 114. Право на чужую вещь.

возраженіе (по поводу того, что
имѣлъ мѣсто) злой умыселъ.

§ 115. (Вещь не можетъ быть

собственностью двухъ лицъ,
каждаго въ отдѣльности.

по недѣлимымъ частямъ.

сособственность (совмѣстная соб-
ственность).искъ о раздѣлѣ родового имуще-
ства.

искъ объ опредѣленіи границъ.

искъ объ общемъ имуществѣ,
подлежащемъ раздѣлу.собственность ограниченная, не-
ограниченная.

собственность.

земельные участки на Италійской
почвѣ.

praedia provincialia.
res mancipi.

in bonis esse.
nudum jus Quiritium.
possessio.
ususfructus.

§ 117. *Acquisitio originaria.*
acquisitio derivativa.
acquisitiones naturales.
acquisitiones civiles.
in jure cessio.
adjudicatio.
usucapio.
traditio.
occupatio.

§ 118. *Inter vivos.*
traditionibus et usucapionibus do-
minia rerum, non nudis pac-
tis transferuntur.

jus distrahendi.
animus transferendi.

animus acquerendi domini.

in dubio.
pactum reservati domini.

vi legis.
causa traditionis.
justa causa traditionis.
error in corpore.
error in persona.
brevi manu traditio.

§ 119. *Adjudicatio.*

земельные участки провинціальные.
вещи, для передачи которых
необходима манципация.
входить въ составъ имущества.
голое квинтское право.
владѣніе.
пользованіе плодами.

начальное приобрѣтеніе.
производное приобрѣтеніе.
натуральныя приобрѣтенія.
цивильныя приобрѣтенія.
передача по закону (формальная).
присужденіе.
приобрѣтеніе по давности владѣнія.
передача (неформальная).
завладѣніе, занятіе.

§ 118. *Между живыми.*
право собственности на вещи
передается посредством пере-
дачи и благодаря давности
пользованія, а не посредствомъ
голыхъ договоровъ.
право распродажи.
желаніе передать (право собствен-
ности).
желаніе получить право собствен-
ности.
въ случаѣ сомнѣнія.
соглашеніе о сохраненіи права
собственности.
въ силу закона.
основаніе передачи.
справедливое основаніе передачи.
ошибка въ объектѣ.
ошибка въ субъектѣ.
передача короткой рукой.

§ 119. Судебное присужденіе.

§ 120. *Lucra nuptialia.*
impetratio domini.

§ 121. *Separatio.*
emphyteuta.
perceptio.
bonae fidei possessor.
fructus exstantes.
fructus consumptos suos facit.

§ 122. *Occupatio.*
res nullius primo occupanti cedit.

insula in mari nata.
interdictum uti possidetis.

res derelictae.

animus dereliquendi.
jactus missilium.
traditio in incertam personam.

§ 123. *Accessio.*
insula in flumine publico nata.

alveus derelictus.
per alluvionem.
per avulsionem.
pro partibus divisis.
inaedificatio.
satio, plantatio.

§ 124. *Confusio.*
commixtio.
vindicatio quantitatis.
actio ad exhibendum.

§ 125. *Specificatio.*

§ 120. Свадебныя выгоды.
достиженіе права собственности.

§ 121. Отдѣленіе.
эмфитевты.
добываніе, полученіе.
добросовѣстный владѣлецъ.
существующіе плоды.
потребленные плоды онъ присвои-
ваетъ (себѣ).

§ 122. Завладѣніе.
вещь, никому не принадлежащая,
переходитъ въ собственность
того, кто первый завладѣлъ (ею).
островъ, образовавшійся на морѣ.
интердиктъ для владѣнія (недви-
жимыми вещами).

вещи, брошенныя (собственни-
комъ).

желаніе оставить вещь.
бросаніе метательныхъ (вещей).
передача неопредѣленному лицу.

§ 123. Приращеніе.
островъ, образовавшійся на обще-
ственной рѣкѣ.

русло, оставленное рѣкой.
благодаря наносу.
благодаря сносу (то, что оторвано).
по дѣлимымъ частямъ.
надстройка, строеніе.
посѣвъ, пересаживаніе.

§ 124. Сліяніе.
смѣшеніе.
право на виндикацію количества.
искъ о выдѣленіи.

§ 125. Переработка.

§ 126. Usucapio.

possessio ad usucapionem.
iusto titulo.
agri provinciales.
inter praesentes.
inter absentes.
longi temporis praescriptio.
exceptio.
usucapio ordinaria.

praescriptio longissimi temporis.

§ 127. Pro.

pro emtore.
pro herede.
pro suo.
titulus putativus.
titulus verus.
probabilis error possidentis usu-
capioni non obstat.

nunquam in usucapionibus error
juris possessoribus prodest.

mala fides superveniens non po-
cet.
titulo singulari.
titulo universalis.
succedit in vitium defuncti.

res fiscales.
res dominicae.
res furtivae.
res vi possessae.

§ 128. Usurpatio.
usurpatio naturalis.

§ 129. Bona fides.

§ 126. Приобрѣтеніе по давности владѣнія.

владѣніе по давности.
по справедливому акту.
провинціальныя поля.
среди присутствующихъ.
среди отсутствующихъ.
давность долгаго времени.
возраженіе.
обыкновенная приобрѣтательная
давность.
давность весьма долгаго времени.

§ 127. За, вмѣсто.

за покупателя.
за наслѣдника.
за себя.
мнимое основаніе.
правильное основаніе.
достойная вниманія ошибка вла-
дѣльца не мѣшаетъ приобрѣта-
тельной давности.
при приобрѣтательной давности
ошибка въ правѣ никогда не
полезна для владѣльцевъ.
случайная недобросовѣтность не
вредить.
на отдѣльномъ основаніи.
на общемъ основаніи.
наслѣдуетъ недобросовѣтность
умершаго.
вещи, принадлежащія казнѣ.
вещи, принадлежащія владѣльцу.
краденныя вещи.
вещи, насильно приобрѣтенныя.

§ 128. Перерывъ; захватъ.
естественный перерывъ.

§ 129. Добросовѣтность.

mala fides.	недобросовѣтность.
§ 130. Res extra commercium. animus revertendi.	§ 130. Вещь внѣ предметовъ торговаго оборота. желаніе возвратить.
§ 131. Interdictum quod vi aut clam. exceptio dominii.	§ 131. Интердиктъ по поводу того, что приобрѣтено насильно или тайно. возраженіе собственника.
§ 132. Detentor. laudatio aut nominatio auctoris. fictus possessor. qui liti sese obtulit. qui dolo malo desiit possidere. verus possessor. locus certus ex fundo.	§ 132. Держатель. указаніе или наименованіе собственника. мнимый владѣлецъ. самъ себя подвергающій тяжбѣ. кто недобросовѣстно пересталъ быть владѣльцемъ. дѣйствительный владѣлецъ. опредѣленное мѣсто земли.
§ 133. Onus prodandi. fictus possessor.	§ 133. Трудъ доказать. мнимый владѣлецъ.
§ 134. Res cum omni causa. dolos. culpa. in dolo. mala fide. arbitrium de restituendo. jus jurandum in litem. omnis condemnatio pecuniaria esse debet. litis aestimatio. omnis causa. partus ancillae. fructus percepti et percipiendi.	§ 134. Вещь со всеѣмъ приращеніемъ. умысль. нерадѣніе. въ умысль. недобропорядочно. рѣшеніе о возстановленіи. клятва относительно тяжбы (объ убыткахъ). всякое осужденіе должно быть выражено въ деньгахъ. оцѣнка тяжбы (убытковъ). всеѣ приращенія. потомство рабыни. плоды извлеченные и плоды, которые можно извлечь.

fructus exstantes.
fructus consumti.

плоды, имѣющіеся въ наличности.
плоды потребленные.

§ 135. Exceptio doli.

ius retentionis.
impensae necessariae.
impensae utiles.
impensae voluptariae.

§ 135. Исключеніе вслѣдствіе обмана.

право удержать.
необходимыя издержки.
полезныя издержки.
ненужныя (доставляющія удовольствіе) издержки.
право снести, уничтожить.

jus tollendi.

§ 136. Cautio de non amplius turbando.

§ 136. Обезпеченіе въ томъ, что больше не будетъ нарушеній.

§ 137. Publiciana in rem actio.

§ 137. Искъ на вещь по акту Публициана.

ad usucapionem.
justo titulo.
bona fide.
res habilis.
exceptio dominii.

до давности вслѣдствіе пользованія.
справедливымъ образомъ.
добропорядочно.
вещь пригодная, приличная.
исключеніе со стороны собственника.

res mancipi.

вещь, для приобрѣтенія которой необходима манципация.

§ 138. Interdictum quod vi aut clam.

§ 138. Интердиктъ относительно того, что сдѣлано насильно или тайно.

operis novi nuntiatio.

протестъ относительно новаго сооруженія.

opus novum in solo factum.

новое сооруженіе, построенное на землѣ.

interdictum demolitorium.

интердиктъ о разрушеніи.

aquae pluviae arcendae actio.

искъ объ удержаніи дождевой воды.

cautio damni infecti.

обезпеченіе въ непричиненіи ущерба.

missio in possessionem damni infecti nomine.

вводъ во владѣніе, называющееся „damni infecti“.

missio in possessionem ex se- вводи въ владѣніе по второму
cundo decreto. декрету.

§ 139. Servitus in faciendo
consistere non potest.

servitus oneris ferendi.

nulli res sua servit.

servitus servitutis esse non po-
test.

jus itineris.

~~ut spatium et ut coenare in alieno
possimus.~~

§ 140. Servitus personarum.

servitus rerum.

jura praediorum.

usus.

usufructus. }

§ 141. Usufructus est jus
alienis rebus utendi, fruendi
salva rerum substantia.

nuda proprietas.

cautio usufructuaria.

actiones utiles.

pro partibus indivisis.

§ 142. Boni viri arbitrato.

insula in flumine nata.

partus ancillae.

per perceptionem.

fructuarius causam proprietatis
deteriorem facere non debet,
meliorem facere potest.

§ 139. Сервитутъ не можетъ
заключаться въ совершении (соб-
ственникомъ) чего-либо.

сервитутъ, заключающійся въ пе-
ренесеніи тягости.

собственная вещь никому не мо-
жетъ служить сервитутомъ.

не можетъ существовать серви-
тутъ на сервитутъ.

дорожное право.

чтобы мы могли гулять и обѣдать
на чужой землѣ.

§ 140. Личный сервитутъ.

реальный сервитутъ.

права имѣній.

пользованіе чужой вещью.

§ 141 Usufructus есть право
пользоваться чужими вещьями, —
пользоваться, сохраняя сущ-
ность вещьей.

голое право собственности.

обезпеченіе въ пользованіи чужой
вещью.

иски о пользѣ.

вмѣсто недѣлимыхъ вещьей.

§ 142. Съ мыслью добраго
человѣка.

островъ, образовавшійся на рѣкѣ.

потомство рабыни.

черезъ полученіе.

узуфруктуарій не долженъ ухуд-
шать доходность собственности,
улучшать же ее онъ можетъ.

§ 143. Bonus paterfamilias.
omnis culpa.

§ 144. Quasi usufructus.
tantundem eiusdem qualitatis.

verus.

usufructus nominum.

usufructus omnium rerum.

§ 145. Constituitur etiam nudus usus, id est sine fructu.

usus silvae.

usus pecuniae.

cautio usuaria.

§ 146. Habitatio.
operae servorum.
non usus.

§ 147. Praedium dominans.
praedium serviens.
praedio (dominanti) utilis.

servitus itineris.

servitus altius non tollendi.

praedia vicina.

civiliter.

servitus perpetuam causam habere debet.

§ 148. Servitutes affirmativae, negativae.
ut aliquid patiatur aut non faciat.

§ 143. Добрый отец семейства.
всякое нерадѣніе.

§ 144. Какъ бы usufructus, столько же того же самого качества.

вѣрный, настоящій.

usufructus относительно всего имущества.

usufructus относительно именъ (обязательствъ).

§ 145. Устанавливается также пользование только вещью, это значить — безъ ея плодовъ.

пользованіе лѣсомъ.

пользованіе деньгами.

обезпеченіе въ пользованіи вещью.

§ 146. Право жительства.
работы рабовъ.
не пользованіе.

§ 147. Господствующее имѣніе.
подчиненное имѣніе.
полезный для господствующаго имѣнія.

сервитутъ пути.

сервитутъ о томъ, чтобы не приходилось подыматься выше.

сосѣдніе участки, имѣнія.

по граждански.

сервитутъ долженъ имѣть постоянную причину (выгоду).

§ 148. Положительные и отрицательные сервитуты.

чтобы что-нибудь было имъ позволено, или чтобы онъ не сдѣлалъ (чего-либо).

servitutes praediorum urbanorum. городскіе сервитуты.
 serritutes praediorum rusticorum. сельскіе сервитуты.

§ 149. Servitus tigni immittendi.

servitus oneris ferendi.

servitus proiciendi.

servitus protegendi.

immissiones.

servitus stillicidii et fluminis immittendi.

servitus fumi immittendi.

servitus cloacae immittendae.

servitus ne luminibus officiat.

servitus ne prospectui officiat.

§ 150. Servitus aquaeductus.

hiberna aqua et aestiva.

aquae cotidianae.

servitus aquaehaustus.

servitus pecoris ad aquam appulsus.

servitus pascendi.

servitus silvae caeduae.

§ 151. Deducto iure itineris.

animus acquirendi, transferendi servitutis.

pactiones et stipulationes.

traditio servitutis sive patientia.

quasitraditio.

§ 152. Adjudicatio.

§ 149. Сервитутъ относительнo вкочачиванія бревна.

сервитутъ относительнo несенія тяжести (въ качествѣ подпорки).

сервитутъ перекидыванія

сервитутъ накрыванія (крышей).

сервитуты направленія.

сервитутъ направленія кровельнаго жолоба и рѣвки.

сервитутъ направленія дыма.

сервитутъ направленія клоаки.

сервитутъ, не допускающій загро-
раживанія свѣта.

сервитутъ, не допускающій загро-
раживать вида.

§ 150. Сервитутъ проведенія воды.

зимняя и лѣтняя вода.

ежедневной водѣ.

сервитутъ черпанія воды.

сервитутъ водопоя скота.

сервитутъ пастбища.

сервитутъ рубки лѣса.

§ 151. Оговоркой о дорожномъ правѣ.

желаніе прибрѣсти, передать сер-
витутъ.

договоры и обѣщанія.

передача сервитута или дозволе-
ніе.

какъ будто передача.

§ 152. Присужденіе.

lex scribonia.	законъ Скрибонія.
longa quasi possessio.	давнее какъ бы владѣніе.
nec vi, nec clam, nec precario.	не силой, не тайно и не по милости.
bona adventicia.	приходящія блага.
lucra nuptialia.	выгоды, получаемыя отъ брака.
parens binubus.	отець, вступившій во второй бракъ.

§ 153. Resoluto jure concendentis resolvitur ius concessum.

confusio.
consolidatio.

§ 153. Съ прекращеніемъ права соглашающихся лицъ, прекращается право соглашения.
слияніе.
соединеніе.

§ 154. Capitis deminutio.

nonusus.
usucapio libertatis.

§ 154. Ограниченіе правъ гражданства.
не пользованіе вещью.
захватъ чужого права пользованія.

§ 155. Confessoria in rem actio.

§ 155. Вещный искъ обладателя сервитута.

§ 156. Uti possidetis.

unde vi.
stricto sensu.
possessio rei.
possessio iuris.
compossessio plurium in solidum esse non potest.
corporis possessio.
interdictum de itinere actuque privato.
interdictum de aqua.
interdictum de fonte.
interdictum de cloacis.
interdictum uti possidetis.

§ 156. Чтобы владѣли.
вслѣдствіе насилія.
по другому смыслу.
владѣніе вещью.
владѣніе правомъ.
совладѣніе многихъ не можетъ быть единоличнымъ.
владѣніе вещью (тѣломъ).
интердиктъ о частномъ правѣ на проходъ и провозъ.
интердиктъ о водѣ.
интердиктъ объ источникахъ.
интердиктъ о клоакахъ.
интердиктъ, чтобы вы владѣли.

§ 157. Per separationem.

inter vivos.
mortis causa.

§ 157. Посредствомъ отдѣленія.
между живыми.
на случай смерти.

vectigalis in rem actio.

вещный искъ о податяхъ.

§ 158. Canon pensio, vectigal.
quingagesima pars.
laudemium.

§ 158. Подать.
пятидесятая часть.
отступное.

§ 159. Periculum.

§ 159. Опасность.

§ 161. Res extra commercium.
privatio.

§ 161. Вещь внѣ предметовъ
гражданскаго оборота.
лишеніе.

§ 162. Solarium.

§ 162. Земельная рента.

§ 163. Juris quasi possessio.

§ 163. Какъ бы juris possessio.

§ 164. Pignoris obligatio.

§ 164. Залоговое обязатель-
ство.

personalis obligatio.
jus in re aliena.

личное обязательство.
право на чужую вещь.

§ 165. Pactum fiducia.
pactum de vendendo pignore.

§ 165. Договоръ о фидуціи.
договоръ о томъ, что залогъ дол-
женъ быть проданъ.

invecta, illata.
interdictum adipiscendae posses-
sionis.
actio Serviana.

движимости.
интердиктъ о достиженіи владѣнія.
искъ Сервіана.

§ 166. Obligatio naturalis.

§ 166. Естественное обяза-
тельство.

§ 167. Quod emtionem vendi-
tionemque recipit, etiam pigne-
rationem recipere potest.

§ 167. Все, что можетъ быть
продано и куплено, можетъ
также служить предметомъ за-
лога.

§ 168. Pignus voluntarium.
pignus necessarium.
pignus testamentarium.

§ 168. Добровольный залогъ.
обязательный залогъ.
залогъ по завѣщанію.

pignus conventionale.

залогъ по соглашенію.

§ 169. Missio in possessionem.
pignus in causa iudicati captum.

§ 169. Вводъ во владѣніе.
залогъ, взятый на основаніи су-
дебнаго рѣшенія.

pignus iudicale.

судебный залогъ (залогъ по су-
дебному рѣшенію).

§ 170. Ipso jure.

§ 170. Въ силу самого за-
кона.

pignus tacitum.
ex tutela vel cura.

безмолвный залогъ (законный).
(возникающія) изъ опеки и попе-
чительства.

bona parapherna.

имущество, находящееся въ соб-
ственности жены.

invecta, illata.

ввезенное, внесенное.

§ 171. Tantundem eiusdem
qualitatis.
pignus irregulare.

§ 171. Столько же такого же
качества.
необыкновенный залогъ.

§ 172. Pignoris causa indi-
visa est.

§ 172. Основаніе залога не-
дѣлимо.

§ 173. Jus retentionis.
furtum usus.
per perceptionem.
antichresis.
antichresis tacita.

§ 173. Право удержанія.
краденное пользованіе.
посредствомъ полученія.
условіе пользоваться вещью.
безмолвное условіе пользоваться
вещью.

§ 174. Procuratoris jure.

§ 174. По праву представи-
теля.

ius suum exsequitur.
lex commissoria.

дѣйствуетъ по своему праву.
законъ, относящійся къ купль-
продажѣ.

§ 175. Ius impetrandi dominii.

§ 175. Право добиваться соб-
ственности.

§ 176. Actio hypothecaria est pignoris vindicatio. malae fidei possessori. actio pignoratitia in personam directa. contraria actio.

§ 176. Ипотечный искъ есть виндикація залога. недобросовѣстному владѣльцу. личный прямой искъ о залогѣ. встрѣчный искъ.

§§ 177—178. Qui prior tempore potior jure.

§§ 177—178. Кто первый по времени, заслуживаетъ снисхожденія по праву.

§ 179. Versio in rem.

§ 179. Обращеніе на вещь.

§ 180. Ius offerendi et succedendi.

§ 180. Право удовлетворенія и перемѣщенія.

§§ 181—182. Remissio pignoris.

§§ 181—182. Отреченіе отъ залога.

pignus suae rei consistere non potest.

залогъ не можетъ состоять изъ своей собственной вещи.

§§ 183—184. Ius exigendi.

§§ 183—184. Право взыскація.

§ 185. Nemo plus juris transferre potest, quam ipse habet.

§ 185. Никто не можетъ передать больше правъ, чѣмъ онъ самъ имѣетъ.

subpignus.

перезалогъ.

§ 186. Per perceptionem.

§ 186. Посредствомъ полученія.

§ 188. Obligatio est juris vinculum, quo necessitate adstringimur alicuius rei solvendae secundum nostrae civitatis jura.

§ 188. Обязательство есть оковы права, необходимостью которыхъ мы принуждаемся выполнить чье-либо дѣло, согласно праву нашего государства.

~~obligationum substantia non in eo constitit, ut aliquid corpus no-~~

~~содержаніе обязательствъ заключается не въ томъ, чтобы что-~~

strum aut servitutem nostram
faciat, sed ut alium nobis ob-
stringat ad dandum aliquid vel
faciendum, vel praestandum.

либо производило (повреждения)
нашему организму или вызы-
вало наше рабство, а въ томъ,
что другой обязываетъ насъ
дать, сдѣлать или доставить
что-либо.

obligatio personae.
obligatio rei.

личное обязательство.
вещное обязательство.

§ 189. Impossibile nulla est
obligatio.
ea enim in obligatione consistere,
quae pecunia lui praestarique
possunt.

§ 189. Обязательство въ не-
возможномъ не имѣетъ силы.
предметомъ обязательства служить
то, что можетъ освободить отъ
уплаты денегъ или доставить
деньги.

affectus ratio.

смысль душевнаго настроенія.

§ 190. Arbitrium boni viri.
in dubio.

§ 190. Мнѣніе добропорядоч-
наго человѣка.
въ случаѣ сомнѣнія.

§ 191. Obligationes dividuae.
obligationes individuae.
pro partibus indivisis.
jus itineris.

§ 191. Обязательства дѣли-
мыя.
обязательства недѣлимыя.
вмѣсто недѣлимыхъ частей.
право прохода.

§ 192. In specie.

§ 192. Въ опредѣленномъ видѣ.

§ 193. Damnum emergens.
lucrum cessans.
id quod interest.

§ 193. Проявляющійся вредъ.
потерянная прибыль.
то, что важно.

§ 194. Usurae.
caput.
sors.
alterum tantum.

§ 194. Проценты, приращенія.
голова, капиталъ.
жребій, капиталъ.
другое такое же.

§ 195. In dubio.

§ 195. Въ случаѣ сомнѣ-
нія.

- § 196. Obligatio unilateralis. § 196. Обязательство одностороннее.
obligatio bilateralis. обязательство двустороннее.
obligationes bilaterales inaequales. обязательства двустороннія неравнобѣрные.
- § 197. Spondeo. § 197. Обѣщаю.
spondesne dare, spondesne dare. обѣщаешь ли дать, обѣщаешь ли дать.
duo. два.
plures rei stipulandi. многіе кредиторы.
plures rei promittendi. многіе должники.
in solidum. каждый въ отдѣльности.
- § 198. Solutio. § 198 исполненіе.
id specialiter agitur. рѣчь идетъ специально объ этомъ.
constitum. условіе, договоръ.
beneficium divisionis. милость дѣлежа.
confidejussores. лица, давшія поручительство совместно съ другими.
ex delicto. вслѣдствіе правонарушенія.
- §§ 199—200. In solidum. §§ 199—200. Каждый въ отдѣльности.
beneficium divisionis. милость дѣлежа.
- § 201. Solutio debiti naturalis. § 201. Погашеніе натурального обязательства.
aequitas. справедливость.
naturalis ratio. естественный разумъ.
ius civile. право гражданъ (римлянъ).
ius gentium. право народовъ (не римлянъ).
- § 202. Paterfamilias. § 202. Отецъ семьи, глава семьи.
omnis obligatio vel ex contractu всякое обязательство возникаетъ
nascitur vel ex delicto. либо изъ договора, либо изъ правонарушенія.
obligationes ex variis causarum обязательства, возникшія изъ
figuris. различнаго рода причинъ.

obligationes quasi ex contractu.	обязательства, возникшія какъ бы изъ договора.
quasi ex delicto.	какъ бы изъ правонарушенія.
obligationes ex contractu, quasi ex contractu, ex maleficio, quasi ex maleficio.	обязательства, возникшія изъ договора, какъ бы изъ договора, изъ злодѣянія, какъ бы изъ злодѣянія.
communio incidens.	совпадающая общность.
§§ 204—205. Pactum de contrahendo.	§§ 204—205. Соглашеніе о договорѣ.
spondesne dare.	общаешь ли дать.
dolose.	коварно, хитро.
actio doli.	искъ вслѣдствіе обмана.
si mandassem tibi, ut fundum emereres, postea scripsissem, ne emereres, tu, antequam scias me vetuisse, emissis, mandati tibi obligatus ero, ne damno afficiatur is, qui suscipit mandatum.	если бы я поручилъ тебѣ купить землю, а впоследствии написалъ, чтобы ты не покупалъ, то если бы ты купилъ прежде чѣмъ ты зналъ что я запретилъ, я былъ бы обязанъ вернуть тебѣ расходы по порученію для того, чтобы не терпѣлъ убытка тотъ, кто взялъ на себя порученіе.
culpa in contrahendo.	погрѣшность въ договорѣ.
contractus.	формальные договоры.
pacta.	неформальные договоры.
causae civiles.	основанія, признаваемые въ jus civile.
verbis.	на словахъ.
stipulatio.	общаніе.
spondesne dare centum. } promittis dare centum. }	общаешь ли дать сто.
promitto.	общаю.
litteris.	письменно.
consensu.	по соглашенію.
emptio-venditio.	купля-продажа.
locatio-conductio.	наемъ.
societas.	товарищество.

nuda pactio non parit obligationem, sed parit exceptionem.	голая сдѣлка не порождаетъ обязательства, но даетъ право возраженія, протеста.
pactum dotis.	неформальный договоръ о приданомъ.
pacta vestita.	договоры оформленные (одѣтые).
in dubio.	въ случаѣ сомнѣнія.

§ 206. Neque stipulari, neque emere, vendere, contrahere, ut alter suo nomine recte agat, possimus.

§ 206. Нельзя ни обѣщать, ни покупать, ни продавать, ни заключать договора такъ, чтобы другой отъ своего имени выполнилъ (это).

actio utilis.

искъ о полезномъ.

§ 207. Exceptio non adimpleti (non rite adimpleti) contractus.

§ 207. Возраженіе по поводу раньше невыполненнаго (неправильно выполненнаго) договора. трудъ доказать.

onus probandi.

трудъ доказать.

si quis a pupillo sine tutoris auctoritate emerit, ex uno latere constat contractus; nam qui emit, obligatus est pupillo, pupillum sibi non obligat.

если кто-либо купилъ у сироты безъ согласія опекуна, то возникаетъ договоръ съ одной стороны; вѣдь купившій обязанъ сиротѣ, сироты же себѣ онъ не обязываетъ.

negotia claudicantia.

шаткія сдѣлки.

condicto causa data causa non secuta.

по условію, одно обязательство было выполнено, а исполненія другого не послѣдовало.

jus poenitendi.

право раскаянія.

do ut des.

я даю, чтобы ты далъ.

do ut facias.

я даю, чтобы ты дѣлалъ.

facio ut des.

я дѣлаю, чтобы ты далъ.

facio ut facias.

я даю, чтобы ты дѣлалъ.

emptio spei, rei speratae.

покупка надежды, вещи, на которую можно надѣяться.

sponsiones.

пари.

§ 207-a. Arrha.
arrha confirmatoria.

§ 207-a. Задатокъ.
задатокъ, дѣлающій сдѣлку болѣе прочной.

argumentum emtionis et venditionis contractae.	доказательство совершенной купли и продажи.
arrha contractu imperfecto data.	задатокъ, данный когда договоръ еще не былъ заключенъ.
duplum.	двойное (вдвойнѣ).
constitutum.	условіе, договоръ.
actio de pecunia constituta constitutoria.	или искъ объ условенныхъ деньгахъ.

§ 208. Pollicitatio.
 justa causa.
 opus coeptum.
 votum.

§ 208. Обѣщаніе.
 правильное основаніе.
 начатое дѣло (дѣйствіе).
 обѣтъ.

§ 209. Conditio furtiva.
 actio furti.
 duplum.
 quadruplum.
 actio legis Aquiliae.

§ 209. Договоръ, добытый обманомъ.
 искъ вслѣдствіе кражи.
 вдвойнѣ.
 вчетверо.
 искъ по закону Аквилія.

§ 210. Ipso jure.
 cessio actionis.
 actio utilis.
 utilis actio ex emto.
 utilis actio depositi.
 actio noxalis.
 noxae dare.
 actiones adjecticiae qualitatis.
 naturalis obligatio.
 filius familias.
 actio quod jussu.

§ 210. Въ силу самого закона.
 передача иска.
 искъ о полезномъ.
 искъ о полезномъ вслѣдствіе покупки.
 искъ о полезномъ вслѣдствіе отдачи на храненіе.
 искъ о вредѣ.
 возмѣстить вредъ.
 иски присоединяющагося свойства.
 натуральное обязательство.
 членъ (сынъ) семьи.
 искъ, возникшій вслѣдствіе сдѣлки по приказу.

jussus.
 in solidum.
 actio venditi quod jussu.
 actio locati quod jussu.
 actio exercitoria.

приказъ.
 въ отдѣльности.
 искъ о продажѣ по приказу.
 искъ о наймѣ по приказу.
 искъ, относящійся къ хозяину.

exercitor navis.	хозяинъ корабля.
magister navis.	начальникъ корабля.
actio institoria.	искъ, относящійся къ приказчику.
institor.	приказчикъ.
actio emti institoria.	искъ о покупкѣ, относящійся къ приказчику.
actio de peculio.	искъ о выдѣленномъ имуществѣ.
peculio tenus.	только въ предѣлахъ пекулія.
actio de rem verso.	искъ объ обращенномъ въ вещь (полезную).
actio vendito.	искъ о проданномъ.
actio quasi institoria.	искъ, какъ бы относящійся къ приказчику.
utilis actio ad exemplum institoriae.	искъ о полезномъ, по примѣру иска, относящагося къ приказчику.
extio venditi.	искъ о продажѣ.
utilis venditi actio ad exemplum institoriae.	искъ о полезномъ о продажѣ, по примѣру иска, относящагося къ приказчику.

§ 211. actiones adjecticiae qualitatis.

directa.

utilis.

§ 211. Иски присоединяющагося свойства.

прямой.

полезный, о пользѣ.

§ 212. Pacta adjecta.

pactum displicentiae

in diem addictio.

in dubio.

§ 212. Присоединенные договоры.

договоръ (соглашеніе) на случай, если (одна сторона) найдеть (для себя сдѣлку) невыгодной.

соглашеніе на опредѣленный день въ случаѣ сомнѣвія.

§ 213. Dolus.

pactum de non praestando dolo.

culpa lata.

culpa levis.

§ 213. Умыселъ, коварство.

соглашеніе о непредставленіи обвиненія въ умыслѣ.

грубое нерадѣніе.

легкое нерадѣніе.

diligentia quam suis rebus adhibere solet.
culpa in concreto.

casus.
in culpa.
onus probandi.

§ 214. Mora.
mora solvendi.
mora accipiendi.
perpetuatur obligatio.

omnis culpa.
culpa lata.
interpellatio.
in dubio.
dies interpellat pro homine.

§§ 215—216. Casus.
alluvio.
avulsio.
insula in flumine nata.
actio furti.
periculum.

§ 217. Spondesne centum dare.
spondeo.
cognitor.
procurator.
mandatum agendi.
procurator in rem suam.

actio mandati, cessa.
cessio actionis.
denuntiatio.
utilis actio suo nomine.
debitor cessus.

радѣніе, которое онъ обыкновенно прилагаетъ въ своихъ дѣлахъ. нерадѣніе въ опредѣленномъ случаѣ.

случай.
въ нерадѣніи.
трудъ доказать.

§ 214. Просрочка.
прѣсрочка въ исполненіи.
просрочка въ полученіи.
обязательство становится постояннымъ.

всякое нерадѣніе.
грубое нерадѣніе.
напоминаніе.
въ случаѣ сомнѣнія.
день (опредѣленный) напоминаетъ вмѣсто человѣка.

§§ 215—216. Случай.
нанось.
отдѣленіе.
островъ, образовавшійся на рѣкѣ.
искъ о кражѣ.
опасность, рискъ.

§ 217. Обѣщаешь ли дать сто.
обѣщаю.
представитель (формальный).
представитель (неформальный).
порученіе вести дѣло.
представитель въ собственномъ интересѣ.

искъ по порученію, по передачѣ.
передача иска.
оповѣщеніе.
искъ о полезномъ отъ своего имени.
уступленный должникъ.

pro forma.

формально.

§ 218. Legatum nominis.

causa cessionis.
pactum de cedendo.
cessio necessaria.
cessio voluntaria.

§ 218. Отказъ въ пользу опредѣленнаго лица.

основаніе передачи.
соглашеніе о передачѣ
необходимая передача.
добровольная передача.

§ 219. Denuntiatio.

verum nomen esse.
bonum nomen esse.
in dubio.
verum nomen.
bonum nomen.

§ 219. Оповѣщаніе.

предметъ передачи—вѣренъ.
предметъ передачи—надеженъ.
въ случаѣ сомнѣнія.
вѣрность предмета передачи.
надежность предмета передачи.

§ 220. Servitus usus.

actiones vindictam spirantes.
lex Anastasiana.

§ 220. Пользованіе, какъ ра-
бомъ.

иски, угрожающіе оковами.
законъ Анастасія.

§ 221. Ipsu jure.

ope exceptionis.

§ 221. Въ силу самого закона.

при помощи возраженія, протеста.

§ 222. Solutio.

solutionis causa adjectus.
negotiorum gestor.

§ 222. Исполненіе.

присоединенный ради исполненія.
управляющій дѣлами.

§ 223. In mora accipiendi.

§ 223. Въ просрочкѣ полу-
ченія.

§ 224. Diei adjectio pro reo
est.

interusurium.

§ 224. Указаніе срока дѣ-

лается въ интересах должника.
проценты за промежуточное время.

§§ 225—226. Aestimatio.

datio in solutum.
beneficium dationis in solutum.

§§ 225—226. Оцѣнка.

дача въ счетъ исполненія.
льгота дачи въ счетъ испол-
ненія.

moratorium.

отсрочка.

cessio bonorum.
beneficium competentiae.

in id, quod facere potest.
ex delicto.
dolus.

§ 227. Apocha.
querela non numeratae pecuniae.

§ 228. Compensatio.
compensatio est debiti et crediti
contributio.
in compensationem hoc solum vo-
catur, quod ejusdem generis
et naturae est, veluti pecunia
cum pecunia compensatur, tri-
ticum cum tritico, vinum cum
vino.
non ex eadem causa.

§§ 229—230—231. Con-
trarius consensus.
mutuus dissensus.
habesne acceptum.
habeo.
pactum de non petendo.
ipso jure.
ope exceptionis.
exceptio pacti de non petendo.
causa.
donationis causa.
transactionis causa.

§ 232. Novatio.

уступка имущества.
позволение относительно возмож-
ности
на то, что онъ можетъ сдѣлать.
вслѣдствіе правонарушенія.
умыселъ, коварство.

§ 227. Квитанція.
жалоба о томъ, что деньги не
уплачены.

§ 228. Зачетъ.
зачетъ есть погашеніе долга и
взысканія.
въ зачетъ принимается только
то, что однородно и однокаче-
ственно, какъ напримѣръ деньги
идутъ въ зачетъ съ деньгами,
пшеница съ пшеницей, вино
съ виномъ.
не изъ одного и того же осно-
ванія.

§§ 229—230—231. Проти-
воположное соглашеніе.
взаимное разногласіе.
имѣешь ли ты полученнымъ.
имѣю.
соглашенія о непредъявленіи тре-
бованія.
въ силу самого закона.
посредствомъ возраженія, протес-
та.
возраженіе на основаніи соглаше-
нія о непредъявленіи требованія.
основаніе.
на основаніи даренія.
на основаніи мировой сдѣлки.

§ 232. Обновленіе.

novatio est prioris debiti in aliam obligationem, vel civilem, vel naturalem, transfusio atque translatio, hoc est, quum ex praecedenti causa ita nova constituitur, ut prior perimatur.

animus novandi.
delegatio nominis.
delegatio debiti.

§ 233. Transactio.

§ 234. Stipulationes poenae.
poena.
pecunia.
arbiter.
superarbiter.

§ 235. Confusio.
ex causa lucrativa.
concursum duarum causarum lucrativarum.

§ 236. Legis actio per manus injectionem.
addictus.
trans Tiberim.
lex Poetelia.
fraudationis causa latitatio.
cessio bonorum.
missio in possessionem.
infamis.
magister bonorum venditorum.

venditio bonorum.
bonorum emtor.
missio in bona.

обновление есть переливание и перенесение прежнего долга въ другое обязательство, либо гражданское, либо натуральное; это есть то, что изъ бывшего ранѣ основанія возникаетъ новое такъ, что первое совершенно уничтожается.

желаніе обновить.
выборъ лица.
выборъ должника.

§ 233. Мировая сдѣлка.

§ 234. Общанія штрафа.
штрафъ.
деньги.
третейскій судья.
старшій третейскій судья.

§ 235. Соединеніе, совпаденіе на выгодномъ основаніи.
совпаденіе двухъ выгодныхъ основаній.

§ 236. Legis actio посредствомъ наложенія руки.
приговоренный, отвѣтчикъ.
по ту сторону Тибра.
законъ Петилія.
бѣгство съ цѣлью обмануть.
уступка имущества.
вводъ во владѣніе.
безславный.
управляющій имуществомъ, которое должно поступить въ продажу.
продажа имущества.
приобрѣтатель имущества.
вводъ во владѣніе имуществомъ.

distructio bonorum.
curator bonorum.

раздѣленіе имущества.
управляющій имуществомъ.

§ 237. Separatistae ex jure
dominii.
privilegium exigendi.
privilegia personae.
privilegia causae.
separatistae ex jure crediti.

§ 237. Могущіе выдѣлиться
по праву собственности.
преимущество удовлетворенія.
преимущества лица.
преимущества основанія.
могущіе выдѣлиться по праву кре-
диторовъ.

§ 238. Alienatio in fraudem
creditorum facta.
consciens fraudis.
interdictum fraudatorium.

§ 238. Отчужденіе, сдѣланное
для обмана кредиторовъ.
соучастникъ обмана.
интердиктъ, относящійся къ об-
ману.

annus utilis ex die venditionis
bonorum.

полезный годъ со дня продажи
имущества.

§ 239. Pactum de mutuo
dando.
tantundem ejusdem qualitatis.
condictio de bene depensis.

§ 239. Соглашеніе о дачѣ въ
заемъ.
столько же такого же качества.
соглашеніе о хорошо уплаченныхъ
(деньгахъ).

ex alia causa.
contractus moratrae.

по другому основанію.
договоръ о задержанномъ.

§ 240. In dubio.
periculum.
stipulatio usurarum.
condictio mutui.
actiones stricti juris.
tantundem.

§ 240. Въ случаѣ сомнѣнія.
опасность, рискъ.
обѣщаніе процентовъ.
соглашеніе о займѣ.
сдѣлки по строгому праву.
столько же.

§ 241. Querela non nume-
ratae pecuniae.

§ 241. Жалоба о томъ, что
деньги не были уплачены.

§ 242. Obligatio naturalis.
peculium castrense.

§ 242. Натуральное обяза-
тельство.
имущество, приобрѣтенное на войнѣ.

quasi castrense.

какъ бы приобретенное на войнѣ.

§ 243. Pactum de commo-
dando.

casus.

omnis culpa.

actio commodati directa.

actio commodati contraria.

§ 243. Соглашеніе о ссудѣ.

случай.

всякое нерадѣніе.

прямой искъ о ссудѣ.

встрѣчный искъ о ссудѣ.

§ 244. Precarium.

dolus.

culpa lata.

culpa levis.

§ 244. Безвозмездное предо-
ставленіе на пользованіе.

умысль.

грубое нерадѣніе.

легкое нерадѣніе.

§ 245. Depositum.

pactum de deponendo.

actio depositi directa.

jus retentionis.

actio depositi contraria.

depositum irregulare.

in duplum.

§ 245. Поклажа.

соглашеніе о дачѣ на храненіе.

прямой искъ о поклажѣ.

право задержки.

встрѣчный искъ о поклажѣ.

необыкновенная поклажа.

вдвойнѣ.

§ 246. Periculum.

jus retentionis.

prima faciae.

tantundem.

§ 246. Рискъ.

право удержанія.

на первый взглядъ.

столько же (равноцѣнное).

§§ 247—248. Receptum nau-
tarum, cauponum, stabulario-
rum.

§§ 247—248. Обязательство
корабельщиковъ, трактирщи-
ковъ, содержателей постоялыхъ
дворовъ.

§ 249. Omnis culpa.

§ 249. Всякое нерадѣніе.

§§ 250—251. Mandatarius.

mandans.

mandatum meum, tuum, aliena gra-
tia.

§§ 250—251. Получившій
порученіе.

давшій порученіе.

порученіе въ моихъ интересахъ,
въ твоихъ, въ интересахъ
третьяго лица.

quodsi tua tantum gratia tibi mandem, supervacuum est mandatum, et ob id nulla ex eo actio oritur.

если я далъ тебѣ порученіе только ради твоей выгоды, то мандатъ является незначущимъ, и вслѣдствіе этого изъ него не можетъ возникнуть никакой искъ.

cuius generis mandatum magis consilium est, quam mandatum, et ob id non est obligatorium, quia nemo ex consilio obligatur, etiam si non expediat ei cui datur.

мандатъ этого рода заключаетъ въ себѣ скорѣе совѣтъ, чѣмъ порученіе, и вслѣдствіе этого онъ не вызываетъ обязательства, такъ какъ вслѣдствіе совѣта никто не становится обязаннымъ, даже если совѣтъ не приноситъ пользы тому, кому онъ былъ данъ.

consilium.

совѣтъ.

dolose.

умышленно, коварно.

actio mandati directa.

прямой искъ о мандатѣ.

omnis culpa.

всякое нерадѣніе.

actio mandati contraria.

встрѣчный искъ о мандатѣ.

§ 252. Mandatum qualificatum.

§ 252. Квалифицированный мандатъ.

§ 253. Curator bonorum.

§ 253. Заботящійся объ имуществѣ.

custodia bonorum.

защита имущества.

§ 254. Negotiorum gestor. dominus negotii.

§ 254. Ведущій дѣла. хозяинъ дѣла.

actio negotiorum gestorum directa.

прямой искъ о веденіи дѣлъ.

negotium utiliter gestum.

полезно веденное дѣло.

animus negotia alius gerendi.

желаніе вести дѣла другого.

donandi animo.

съ желаніемъ дать.

sui lucri causa.

ради своей выгоды.

§ 255. Jura in re aliena. emptio spei.

§ 255. Права на чужую вещь. покупка надежды.

emptio rei speratae.

покупка вещи, на которую надѣются.

res extra commercium.

suae rei emtio non valet.

pretium.

certum.

justum.

verum.

вещь вѣдъ предметовъ гражданскаго оборота.

покупка собственной вещи не имѣеть значенія.

цѣна.

опредѣленная.

справедливая.

вѣрная.

§ 256. Periculum est emtoris.

§ 256. Рискъ носить покупатель.

§ 257. Actio venditi.
omnis culpa.

§ 257. Искъ о проданномъ.
всякое нерадѣніе.

§ 258. Actio emti.

§ 258. Искъ о купленномъ.

§ 259. Ut emtori rem habere liceat.

litem denuntiare.

stipulationes duplae.

duplum.

pactum de non praestanda evi-
ctiōe.

§ 259. Чтобы покупателю
возможно было имѣть вещь.

извѣстить о тяжбѣ.

двойныя обѣщанія.

вдвойнѣ.

соглашеніе о томъ, что за эвик-
цію нѣтъ отвѣтственности.

§ 260. Dictu.

promissa.

sex menses utiles.

actio quanti minoris.

§ 260. Сказанное.

обѣщанное.

шесть полезныхъ мѣсяцевъ.

искъ о пониженіи цѣны.

§ 261. Pacta adjecta.

in dolo.

addictio in diem.

pactum reservati dominii.

pactum de retrovendendo.

§ 261. Добавочныя соглаше-
нія.

въ коварствѣ.

соглашеніе на опредѣленный день.

соглашеніе о сохраненіи права
собственности.

соглашеніе объ обратной продажѣ.

§ 262. Actio redhibitoria.

§ 262. Искъ объ отдачѣ на-
задъ.

laesio enormis.
ultra dimidium.

чрезмѣрное поврежденіе.
больше половины.

§ 263. Permutatio.

§ 263. Мѣна.

§ 264. Locatio, conductio.
locatio conductio rerum.
locatio conductio operarum.
omnis culpa.

§ 264. Наемъ.
наемъ вещей.
наемъ личныхъ услугъ.
всякое нерадѣніе.

§ 265. Sublocatio.
pretium verum, certum et justum.

§ 265. Перенаемъ.
цѣна дѣйствительная, опредѣлен-
ная и справедливая.

§ 266. Actio conducti.

§ 266. Искъ противъ отдаю-
щаго въ наемъ.

§ 267. Actio locati.

§ 267. Искъ противъ нани-
мателя.

periculum.
omnis culpa.
locatio conductio irregularis.

рискъ.
всякое нерадѣніе.
иррегулярный наемъ.

§ 268. Relocatio tacita.

§ 268. Безмолвное продолже-
ніе найма.

§ 269. Locatio conductio ope-
rarum.
locator.
conductor.
operae illiberales.
operae liberales.

§ 269. См. § 264.
нанимающійся въ услуженіе.
нанимающій.
неблагородныя, низкія услуги.
услуги благородныя.

§ 270. Conductor aut redemp-
tor operis.
locator operis.
periculum.

§ 270. Лицо, взявшееся за
работу.
лицо, давшее заказъ.
рискъ.

§ 271. Lex Rhodia de jactu.

§ 271. Законъ Родосскій о
выброшенномъ (за бортъ).

jus retentionis.

право удержанія.

§ 272. Societas omnium bonorum.

societas quaestus et lucri.
in dubio.

socretas leonina.

§ 272. Товарищество всего имущества.

товарищество выгоды и прибыли.
въ случаѣ сомнѣнія.

львиное товарищество.

§ 273. Diligentia quam suis rebus adhibere solet.

§ 273. Усердіе, которое онъ обыкновенно проявляетъ въ собственныхъ дѣлахъ.

§§ 274 — 275. Communio incidens.

actio communi dividundo.

culpa in concreto.

diligentiam quam suis rebus adhibere solent.

§§ 274—275. Случайная общность.

искъ о раздѣлѣ общаго имущества.

нерадѣіе въ конкретномъ случаѣ.

см. § 273.

§ 276. Actio finium regundorum.

§ 276. Искъ объ установленіи границъ.

§ 277. Actio vi bonorum raptorum.

actio quod metus causa.

delicta privata.

ex delicto.

in poenam heres non succedit.

in quantum locupletiores facti sunt.

actio legis Aquiliae.

actio doli.

§ 277. Искъ объ имуществѣ насильно похищенномъ.

искъ на основаніи того, что сдѣлка была заключена подъ вліяніемъ страха.

частные деликты.

вытекающее изъ правонарушенія.

наслѣдникъ не наслѣдуетъ штрафъ (наслѣдодателя).

насколько они сдѣлалось богаче.

искъ по закону Аквилія.

искъ о зломъ умыслѣ.

§ 278. Obligationes ex delicto.

§ 278. Обязательства вытекающія изъ правонарушенія.

juxta facultates hereditatis.

сообразно со средствами наследственной массы.

§ 279. Furtum.
condictio furtiva.
actio furti manifesti.

§ 279. Кража.
искъ о возвратѣ украденнаго.
искъ противъ уличеннаго въ кражѣ.

actio furti nec manifesti.

искъ противъ не уличеннаго въ кражѣ.

in quadruplum.

вчетверо больше.

in duplum.

вдвое больше.

actio furti concepti.

искъ объ обнаруженной кражѣ.

in triplum.

втрое больше.

rapina.

грабежѣ.

§ 280. Actio de effusis et dejectis.

§ 280. Искъ о вылитомъ и выброшенномъ.

actio de posito et suspensio.

искъ о положенномъ и повѣшенномъ.

noxae dare.

возмѣстить убытокъ.

actiones noxales.

искъ объ убыткахъ.

contra naturam sui generis.

вопреки натурѣ своей породы.

actio de pauperie.

искъ о бѣдности.

§ 281. Actiones in rem scriptae.

§ 281. Иски, направленные на вещь (вещные иски).

§ 282. Actio doli.

§ 282. Искъ о зломъ умыслѣ.

§ 283. Injuria.
animus injuriandi.
actio injuriarum aestimatoria.

§ 283. Обида.
намѣреніе оскорбить.
денежный искъ объ обидѣ.

§ 284. Condictio indebiti.

§ 284. Искъ о возвратѣ недолжно уплаченнаго.

solvendi causa.

основаніе уплаты.

jus in re aliena.

право на чужую вещь.

error facti.

заблужденіе въ фактъ.

error juris.
onus probandi.
quod ex pretio habet.

ex causa iudicati.

§ 285. *Condictio causa data
causa non secuta.*

ob causam futuram non inhonestam.

§ 286. *Condictio ob turpem
causam.*

condictio ob injustam causam.

condictio sine causa.

§ 287. *Actio ad exhibendum.*

§§ 288—289—290. *Sponsio.*

idem dare spondes? spondeo.

fidepromissio.

idem fide promittis? fide promitto.

fidejussio.

*idem fide tua esse jubes? fide mea
jubeo.*

sponsor, fidepromissor.

fidejussoris.

obligatio naturalis.

fidejussio in duriorem causam.

заблужденіе въ правѣ.

обязанность доказать.

что онъ имѣеть изъ цѣны
(вещи).

на основаніи судебного рѣшенія.

§ 285. Искъ по поводу того,
что въ то время, когда одной
стороной (требованіе) было
выполнено, другой оно не было
выполнено.

по причинѣ, которая наступить, но
не постыдной.

§ 286. Искъ о возвратѣ вы-
даннаго по постыдному основанію.

искъ о возвратѣ выданнаго по
несправедливому основанію.

искъ о возвратѣ выданнаго безъ
основанія.

§ 287. Искъ о представленіи.

§§ 288—289—290. Поручительство (обѣщаніе).

ты обѣщаешь дать то же самое?
—обѣщаю.

поручительство (обѣщаніе честию).

ты честию обѣщаешь то же самое?
честью обѣщаю.

поручительство (приказаніе честию)

ты своей честию приказываешь,
чтобы было (такъ)? я прика-
зываю своей честию.

поручитель.

поручителя.

натуральное обзательство.

поручительство на болѣе тяже-
лыхъ условіяхъ (чѣмъ главный
долгъ).

fidejussio in levio ^{riorem} causam.	порчительство на болѣ легкихъ условіяхъ (чѣмъ главный долгъ).
actio ex stipulatu.	искъ, вытекающій изъ договора.
constitutum debiti alieni.	объщаніе уплатить чужой долгъ.
actio pecuniae constitutae aut constitutoria.	искъ объ общанныхъ деньгахъ.
mandatum qualificatum.	квалифицированное порученіе.
§ 291. Donandi animo.	§ 291. Съ намѣреніемъ да- рить.
quaestio facti.	изслѣдованіе факта.
negotium stricti juris.	сдѣлка, основанная на правѣ въ тѣсномъ смыслѣ.
§ 292. Obligatio naturalis.	§ 292. Натуральное обяза- тельство.
fidejussor fidejussoris.	порчитель за порчителя.
fidejussor succedaneus.	порчитель, заступающій мѣсто (прежняго порчителя).
§ 293. fidejussor indemn ^{itatis} .	§ 293. Порчитель на случай убытка.
beneficium divisionis.	льгота раздѣленія.
pro rata parte.	по опредѣленной (разсчитанной) части.
beneficium cedendarum actionum.	льгота передачи исковъ.
§ 294. Fidejussor in rem suam.	§ 294. Порчитель, преслѣ- дующій свой интересъ.
donandi animo.	съ намѣреніемъ дарить.
§ 295. Confusio.	§ 295. Сліяніе, совпаденіе.
§§ 296—297. Filiae loco.	§§ 296—297. На положеніи дочери.
sui.	свои.
sui heredes.	свои наслѣдники.
patria potestas.	отцовская власть.
capitis deminutio.	ограниченіе въ правахъ.

§ 298. Nuptiae sunt conjunctio maris et feminae et consortium omnisvitae, divini et humani juris communicatio.

per confarreationem.

cum manu.

sine.

per coemptionem.

libripens.

per usum.

veluti annua possessione usucapiebatur.

usurpatio trinotio.

capitis deminutio maxima.

manumissio.

divortium.

repodium.

§ 300. Actio furti.

infamia.

ad onera matrimonii sublevenda.

omnis culpa.

culpa in cenereto.

diligentia, quam suis rebus adhibere solet.

§ 301. Cautiones rei utoriae.

actio rei utoriae.

fundi dotales Italici.

actio tacita ex stipulato.

§ 298. Бракъ есть соединеніе мужчины съ женщиной и общность всей жизни, соединеніе по божескому и человѣческому праву.

посредствомъ обряда приношенія въ жертву хлѣба.

съ неограниченной властью (мужа). безъ.

посредствомъ обряда совершенія купли.

вѣсовщикъ.

посредствомъ пользованія.

она (жена) какъ бы приобретаема въ силу давности годичнымъ владѣніемъ.

перерывъ въ теченіе трехъ ночей.

лишеніе всѣхъ правъ.

отпущеніе на волю.

расторженіе брака.

отверженіе (расторженіе) брака.

§ 300. Искъ о кражѣ.

безславіе.

для облегченія бремени (материальнаго) брака.

всякое нерадѣніе.

нерадѣніе въ конкретномъ случаѣ.

стараніе, которое онъ обыкновенно проявляетъ въ собственныхъ дѣлахъ.

§ 301. Обеспеченіе приданнаго.

искъ о приданомъ.

италійскіе земельные участки, входящіе въ составъ приданнаго.

безмолвный искъ, вытекающій изъ договора.

actio de dote.	искъ о приданомъ.
§ 302. Dos adventicia.	§ 302. Случайное (чужое) приданое.
dos recepticia.	приданое, составляющее исключительную собственность.
dotis datio.	передача приданого.
dotis promissio.	объщаніе приданого.
pactum dotis.	соглашеніе о приданомъ.
§ 303. Usufructus maritalis.	§ 303. Брачное пользованіе плодами.
ex jure naturali.	по натуральному праву.
§ 304. Rei vindicatio utilis.	§ 304. Виндикація вещи.
impensae necessariae.	необходимые расходы.
ipso jure.	въ силу самого права.
impensae utiles.	полезные (производительные) расходы.
impensae voluptariae.	ничѣмъ не вызванные (ненужные) расходы.
jus tollendi.	право прекращенія, устраненія.
dos venditionis causa aestimata.	оцѣненное приданое съ цѣлью продажи.
periculum.	рискъ.
onus probandi.	обязанность доказать.
querela non numeratae dotis.	жалоба по поводу неуплаченного приданого.
§ 305. Donatio propter nuptias.	§ 305. Дареніе вслѣдствіе свадьбы.
donatio ante nuptias.	дареніе до свадьбы.
§§ 306—307. Parens binubus.	§§ 306—307. Одинъ изъ родителей, вступающій во второй бракъ.
lucra nuptialia.	свадебныя выгоды.
§ 308. In dubio.	§ 308. Въ случаѣ сомнѣнія.

pater est is, quo nuptiae demonstrant.	отцомъ считается тотъ, на кого указываетъ свадьба.
legitimatio per subsequens matrimonium.	узаконеніе посредствомъ послѣдующаго вступленія въ бракъ.
legitimatio per rescriptum principis.	узаконеніе посредствомъ императорскаго рескрипта.
patria potestas.	отцовская власть.
arrogatio.	усыновленіе.
personae sui juris.	лица, дѣйствующаго по своему праву.
adoptio.	усыновленіе.
adoptio plena.	полное усыновленіе.
adoptio minus plena.	неполное усыновленіе.

§ 309. Separata oeconomia.

§ 309. Отдѣльное хозяйство.

§ 310. Jus vitae ac necis.

§ 310. Право надъ жизнью и смертию.

§ 311. Actio de peculio.

§ 311. Искъ о выдѣленномъ имуществѣ.

peculium casterne.

имущество, прибрѣтенное на войнѣ.

peculium quasi casterne.

имущество, прибрѣтенное какъ бы на войнѣ.

bona adventicia.

имущество пришлое (чужое), случайное.

§ 312. Sancimus igitur, ut matri aviaeque reliquisque parentibus filio vel filiae, vel nepoti, vel nepti, vel deinceps descendentibus donare vel etiam ultima voluntate relinquere liceat, hac lege et condicione, ut si velint, pater vel quicumque eos in potestate habet, in his rebus neque usumfructum, nec ullam omnino partem habent. Jubemus autem, ut hoc

§ 312. Итакъ, мы постановляемъ, чтобы разрѣшалось матери, бабушкѣ и остальнымъ родителямъ дарить либо оставлять, въ силу послѣдней воли, сыну, дочери, внуку, ввучкѣ или нѣсколькимъ десцендентамъ сразу подъ тѣмъ условіемъ, если они этого хотятъ, чтобы отецъ либо всякій, кто властвуетъ надъ ними (наслѣдниками), не имѣлъ бы права

non solum parentibus, sed omni
personae liceat.

inter vivos.
mortis causa.

§ 313. Tutores legitimi.
tutor testamentarius.
tutores dativi.
cura honorum absentis.

cura hereditatis jacentis.

auctoritatis interpositio.

§§ 314—315. Tutor confir-
matus.

§ 316. Accusatio suspecti tu-
toris.
ex officio.

§§ 317—318. Actio de ra-
tionibus distrahendis.
in duplum.

§ 319. Hereditas nihil aliud
est, quam successio in univer-
sum jus quod defunctus ha-
buerit.

§ 320. In legitimis heredi-
tibus successio non est.

пользования плодами съ (отка-
заннаго) имущества, и вообще
не имѣлъ бы права на какую-
либо часть (имущества). Мы
постановляемъ, чтобы это право
(отказъ) былъ предоставленъ
не только родителямъ, но вся-
кому лицу.

между живыми.
на случай смерти.

§ 313. Опекуны по закону.
опекунъ по завѣщанію.
опекуны по назначенію (властями).
попечительство надъ имуществомъ
отсутствующаго.

попечительство надъ наслѣдствомъ,
временно лежащимъ безъ хо-
зяина.

включеніе (своего) мнѣнія, су-
жденія.

§§ 314—315. Утвержден-
ный (властью) опекунъ.

§ 316. Обвиненіе опекуна,
навлекшаго на себя подозрѣніе.
по должности.

§§ 317—318. Искъ о раз-
стройствѣ денежныхъ дѣлъ.
вдвое больше.

§ 319. Наслѣдованіе есть не
что иное, какъ преемство всего
объема правъ, которыми обла-
далъ умершій.

§ 320. Въ наслѣдованіяхъ по
цивильному закону не имѣтъ
мѣста преемство.

edictum successorium.	эдиктъ о преемникахъ.
juris civilis adjuvandi gratia.	съ цѣлью придти на помощь цивилильному праву.
juris civilis supplendi gratia.	съ цѣлью пополнить цивилильное право.
juris civilis corrigendi gratia.	съ цѣлью исправить цивилильное право.
§ 321. Hereditas viventis non datur.	§ 321. Не дается право наследованія (въ имуществѣ) живущаго.
§ 322. Nemo pro parte testatus, pro parte intestatus decedere potest.	§ 322. Никто не можетъ умереть, оставивъ завѣщаніе на одну часть имущества, а на другую не оставивъ.
§ 323. Beneficium abstinendi.	§ 323. Льгота воздержаться.
§§ 324—325. Ex testamento.	§§ 324—325. По завѣщанію.
ereptorium, erepticium.	отнятое силою (власти).
§ 326. Res nullius.	§ 326. Вещь, никому не принадлежащая.
crimen expilatae hereditatis.	обвиненіе въ расхищеніи наследственного имущества.
§ 327. Essentiale.	§ 327. Составляющее сущность.
codicilli testamentarii.	кодициллы по завѣщанію.
codicilli ab intestato.	кодициллы лица, умершаго, не оставивъ завѣщанія.
§ 328. Dilucida intervalla.	§ 328. Свѣтлые промежутки.
§ 329. Testamentum per aes et libram.	§ 329. Завѣщаніе посредствомъ мѣди и вѣсовъ.
familiae emtor.	покупатель родового имущества.
heredis loco.	на положеніи наследника.
ita do, ita lego, ita testor, itaque	такъ я даю, такъ я отказываю,

vos Quirites testimonium mihi
perhibetote.

такъ я утверждаю, и такъ вы,
квириты, должны свидѣтель-
ствовать за меня.

tabulae testamenti septem signis
testium obsignatae.

таблицы завѣщанія съ приложен-
ными печатами семи свидѣте-
лей.

§ 330. Pubertas.
octavus subscriptor.
testamentum pestis tempore con-
ditum.

§ 330. Возмужалый возрастъ.
восьмой подписывающійся.
завѣщаніе, составленное во время
эпидеміи.

§ 331. Illa institutio „quos
Titius voluerit“ ideo vitiosa
est, quod alieno arbitrio per-
missa est.

§ 331. Такое постановленіе
„кого захочетъ Тить“ недѣй-
ствительно потому, что оно
представлено на постороннее
усмотрѣніе.

heres esto.
heredem esse jubeo.

наслѣдникомъ долженъ быть.
я приказываю, чтобы онъ былъ
наслѣдникомъ.

§ 332. Substitutio vulgaris.

§ 332. Обыкновенная субсти-
туція.

substitutio pupillaris.

сиротская субституція.

§ 333. Ex post.
testamentum irritum.
destitutum testamentum.
testamentum ruptum.

§ 333. Впослѣдствіи.
недѣйствительное завѣщаніе.
всѣми покинутое завѣщаніе.
уничтоженное завѣщаніе.

§ 334. Clausula codicillaris.

§ 334. Включеніе кодицилла.

§ 335. Hereditas ab intestato.

§ 335. Наслѣдованіе по за-
кону.

proximus agnatus.

ближайшій агнатъ.

§§ 336—337—338—339—
340. Mulier indonata.

§§ 336—337—338—339—
340. Жена, не имѣющая при-
даного.

- §§ 341—342—343—344—
345—346. Nominatim. Titius filius meus exheres esto. inter ceteros. Titius filius meus, itaque filiae meae nepotes neptesque exheredes sunt. Мой сынъ Титъ пусть будетъ лишенъ наслѣдства. между прочими. Мой сынъ Титъ, также мои дочери, внуки и внучки пусть будутъ лишены наслѣдства.
- §§ 347—348. Sine justa causa. sub colore insania. querela inofficiosi testamenti. §§ 347—348. Безъ справедливаго основанія. подъ отгѣнкомъ неразумія. жалоба на завѣщаніе, въ которомъ забыты ближайшіе родственники.
- §§ 349—350. Actio ad suppleendam legitimam. §§ 349—350. Искъ о пополненіи законной доли.
- § 351. Necessarii heredes. § 351. Необходимые наслѣдники. heredes extranei sive voluntarii. наслѣдники посторонніе либо добровольно назначенные.
- § 352. Bonorum possessio furiosi nomine. § 352. Завладѣніе имуществомъ отъ имени умалишеннаго.
- § 353. Beneficium separationis. § 353. Льгота отдѣленія.
- § 354. Spatium deliberandi. § 354. Срокъ для обсужденія.
- § 357. Per confusionem. beneficium inventarii. § 357. Благодаря сліянію. льгота наслѣднику отвѣчать за долги наслѣдодателя только въ предѣлахъ актива наслѣдственной массы.
- § 358. Cum viribus hereditatis. § 358. Объектами наслѣдственной массы.

pro viribus hereditatis.

et eis satisfaciant, qui primi veniant creditores.

§ 359. Nomina ipso jure divisa sunt.
actio familiae eriscundae.

§ 360. Ficti possessores.

§§ 361—362. Conditionis implendae causa datum.
verbis imperativis.
legatum per vindicationem, per praeseptionem, per damnationem, sinendi modo.
verbis precativis.

§§ 363—364. Missio in bona legatorum servandorum causa.

§§ 365—366—367—368. Jus repudiationis.

§§ 369—370—371. Semel heres.
semper heres.

сообразно съ объектами наследственной массы.

и удовлетворить тѣхъ кредиторовъ, которые пришли первыми.

§ 359. Предметы раздѣлены въ силу самого права.
искъ о раздѣленіи родового имущества.

§ 360. Фиктивные владѣльцы.

§§ 361—362. Данное съ цѣлью выполненія условія.
повелительными словами.
легать черезъ виндикацію, черезъ надпись, черезъ приговоръ и черезъ позволеніе.
въ формѣ просьбы.

§§ 363—364. Вводъ во владѣніе имуществомъ ради сбереженія легатовъ.

§§ 365—366—367—368. Право отказаться.

§§ 369—370—371. Наслѣдникъ разъ навсегда.
всегда наслѣдникъ.



000097215

ЮФ СПбГУ

- Жальгусъ. Опытъ теории о народонаселеніи. Ц. 80 к.
 Жирбо, О. Дневникъ голландской. Ц. 1 р.
 „ 21 день невесты ника. Ц. 1 р.
 Жюльель, Я. Комета. Ц. 30 к.
 Жюльель, А. Народная политика. Ц. 30 к.
 Жюльель, Э. Университетское дома въ Англии. Ц. 75 к.
 Жюльель, Т. И. Рабство какъ система хозяйства. Ц. 1 р. 50 к.
 Обществомъ политическій словарь. Ц. 10 к.
 Жульель, Ф. Основы этики. Ц. 2 р. 40 к.
 Жульель, Ф. Статьи изъ „Догмы римскаго права“. Проф. Гримма. Ц. 75 к.
 Жульель, А. Анархизмъ и социализмъ. Ц. 20 к.
 Жульель-Жюльель, Ж. Ист. фран. лит. XIX в. Ц. 2 р.
 Жульель, Ж. Анархизмъ. Ц. 75 к.
 Жульель, Ж. Теорія ренты и изслѣд. о капиталѣ пер. А. А. Кауфмана.
 Ц. 2 р. 25 к.
 Жульель, Ж. Среднѣе вѣкъ. Ц. 3 р.
 Жульель, Ж. Частая пущика и инт. изъ народа. Ц. 80 к.
 Жульель, Ж. Жизнь Исуса. Пер. Полетика. Ц. 1 р.
 „ „ „ „ „ „ Ц. 45 к.
 „ „ „ „ „ „ „ Ц. 80 к.
 Жульель, Ж. Отношенія между професс. и политич.
 долж. раб. класса. Ц. 20 к.
 Жульель, Ж. Угнѣ Промышл. феодаль. Ц. 50 к.
 Жульель, Ж. Словарь по аграрному вопросу. Ц. 15 к.
 Жульель, Ж. Словарь по аграрному вопросу (краткая энциклопедія по вопросу о по-
 слѣдней раб. класса въ Россіи и за границей). Ц. 20 к.
 Жульель, Ж. Отъ предводительства къ народовластію. Ц. 1 р.
 Жульель, Ж. Угнѣ Промышл. Обращенный курсъ по Фойницкому, Сергѣевскому,
 Таганцеву и др. Ц. 2 р.
 Жульель, Ж. Суинность христіанства. Перев. подъ ред. Антоновскаго.
 Ц. 1 р. 50 к.
 Жульель, А. Человѣкъ и пресса. Пер. подъ ред. В. Поссе. Ц. 2 р. 50 к.
 Жульель, А. Образование народа во Франціи. Ц. 2 р.
 Жульель, А. Угнѣ Анархистъ Угнѣ Уитманъ, Ц. 50 к.
 Жульель, А. Жизнь перваго русскаго парламента. Ц. 50 к.
 Жульель, А. Хороводъ. Раскош, изд. Ц. 60 к.
 Жульель, Д. Мисическая исторія Исуса. Ц. 1 р.
 Жульель, Д. Мисическая исторія Исуса III-е изданіе. Ц. 40 к.

ПРИНАДЛЕЖАЕТЪ:

- Жульель, В. Переводъ латинскихъ словъ и цитатъ изъ „лекціи
 по исторіи римскаго права“ проф. І. А. Покровскаго.

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ КНИЖНЫЙ СКЛАДЪ И КНИГОИЗДАТЕЛЬСТВО „ОСВОБОЖДЕНІЕ“.

С.-Петербургъ, Невскій, 92.

Телефонъ 48—48.

Центральный книжный складъ «ОСВОБОЖДЕНІЕ» выполняетъ немедленно заказы на учебники.

Центральный книжный складъ «ОСВОБОЖДЕНІЕ» обращаетъ особое вниманіе на подборъ и составленіе всевозможныхъ библиотекъ. Желаящіе выписать отъ насъ ту или иную библиотечку благоволятъ указать, хотя бы ли они получить библиотечку по какому нибудь опредѣленному отдѣлу знанія или предоставляютъ составленіе библиотечки усмотрѣнію нашего магазина. Необходимо указать, для какого читателя требуется библиотечка, а также на какую сумму должна быть она составлена.

Центральный книжный складъ и магазинъ «ОСВОБОЖДЕНІЕ» беретъ на себя трудъ постоянно снабжать книгами земскіе книжные склады, школы, высшія учебныя заведенія, музеи, библиотечки, союзы, клубы, собранія, общества, комитеты и другія общественныя учрежденія.

Книжникамъ магазинамъ, лавкамъ, складамъ, кіоскамъ и ларямъ, а также и всѣмъ, кто того пожелаетъ, — центральный книжный складъ и магазинъ «ОСВОБОЖДЕНІЕ» регулярно высылаетъ всѣ новинки книжнаго рынка.

Учащіеся въ низшихъ, среднихъ и высшихъ учебныхъ заведеніяхъ пользуются скидкой въ 10%.